

# Verksamhetsberättelse 2019

Tolk- och översättarinstitutet

Institutionen för svenska och flerspråkighet





# Verksamhetsberättelse 2019

## Tolk- och översättarinstitutet

Institutionen för svenska och flerspråkighet

Verksamhetsberättelse 2019  
Tolk- och översättarinstitutet  
Institutionen för svenska och flerspråkighet  
Stockholms universitet  
[tolk.su.se](http://tolk.su.se) och [su.se/svefler](http://su.se/svefler)

Ansvarig utgivare: föreståndare Jan Pedersen  
Redigering: kommunikatör Pia Nordin

Tryck: Universitetsservice AB, 2020

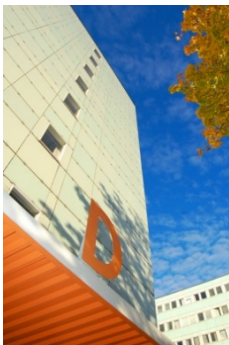
# Innehåll

1	Tolk- och översättarinstitutet.....	7
1.1	Organisation och uppdrag.....	7
1.1.1	Institutets styrelse.....	7
1.1.2	Institutets personal.....	7
2	Verksamhetsåret i sammanfattning.....	10
2.1	Tolkutbildningen i Sverige expanderar.....	10
2.2	Förstärkning av forskningsbas och internationell konferens.....	10
2.3	Samverkan och synlighet.....	10
3	Ekonomi.....	11
3.1	Anslag och bidrag.....	11
3.2	Årsbokslut.....	11
3.2.1	TÖI:s medel för forskning och utbildning.....	11
3.2.2	Medel för Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning.....	11
4	Utbildning på grundnivå och avancerad nivå.....	12
4.1	Kursutbud och efterfrågan.....	12
4.2	Översättarutbildningar.....	13
4.3	Tolkutbildningar.....	14
4.4	Utvecklingsarbete.....	15
4.5	Examensarbeten.....	15
4.5.1	Kandidatuppsatser.....	15
4.5.2	Magisteruppsatser, översättning.....	17
4.5.3	Masteruppsatser.....	17
5	Forskarutbildning.....	19
5.1	Forskarutbildningskurser.....	19
5.2	Pågående avhandlingsarbeten.....	19
5.3	Extern handledning.....	19
5.4	Skuggoppositioner.....	19
6	Forskning.....	21
6.1	Pågående forskning.....	21
6.2	Externfinansierade forskningsprojekt.....	22
6.3	Gästforskare, högre seminarier och gästföreläsningar.....	25
6.4	Internationella utbyten.....	25
6.5	Media for All 8.....	25
6.6	Publikationer.....	27
6.7	Presentationer på vetenskapliga konferenser, workshoppar och seminarier utanför TÖI.....	29
7	Samverkan.....	32
7.1	Samverkan med det omgivande samhället.....	32
7.1.1	Hedersdoktor.....	33
7.1.2	Hieronymusdagen.....	33
7.1.3	Bokmässan i Göteborg.....	33
7.1.4	SACO-mässan och Öppet hus.....	33
7.1.5	Samarbete med EU-organisationer.....	34
7.1.6	Humanistiska fakulteten 100 år.....	34
7.2	TÖI i medierna.....	34
8	Förtroendeuppdrag.....	35
8.1	Uppdrag inom Stockholms universitet.....	35
8.2	Deltagande i internationella nätverk.....	35
8.3	Medlem i redaktionskommittéer och referee-uppdrag.....	36
8.4	Andra uppdrag.....	38
9	Övrigt.....	40



# 1 Tolk- och översättarinstitutet

## 1.1 Organisation och uppdrag



Vi finns på Universitets-  
vägen 10 D, plan 5.  
Foto: Pia Nordin

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI) ingår sedan 2013 i Institutionen för svenska och flerspråkighet som ett institut med en egen styrelse. Stadgarna (som reviderades under 2019) för institutet fastställs av rektor som också utser föreståndare och styrelse för TÖI. Institutet leds av föreståndaren i samarbete med styrelsen vilka ansvarar för strategisk verksamhetsplanering, budget och uppföljning av verksamheten.

Institutet bedriver forskning och utbildning inom huvudområdet översättningsvetenskap, vilket omfattar såväl översättning som tolkning. Tolkutbildningar inom högskolan ges endast av TÖI i Sverige, likaså översättarutbildningar på grundnivå och forskarutbildning i översättningsvetenskap.

För vidare information om TÖI respektive Institutionen för svenska och flerspråkighet hänvisas till våra webbplatser [tolk.su.se](http://tolk.su.se) och [su.se/svefler](http://su.se/svefler).

### 1.1.1 Institutets styrelse

TÖI:s styrelse är utsedd för perioden 1 januari 2018–31 december 2020. I enlighet med de 2019-09-26 reviderade stadgarna ska styrelsen:

- stödja och främja verksamheten vid institutet samt fastlägga riktlinjer för hur arbetet ska organiseras,
- besluta i frågor om budget och verksamhetsplanering,
- årligen rapportera om institutets verksamhet till styrelsen för Institutionen för svenska och flerspråkighet,
- avge förslag till institutionsstyrelsen avseende antagning till utbildning på forskarnivå i översättningsvetenskap och,
- avge förslag till institutionsstyrelsen avseende rekrytering av lärare/forskare inom institutets verksamhetsområde.

Ledamöter i styrelsen är:

- Docent Jan Pedersen, TÖI (ordf.).
- Prof. Charlotta Seiler Brylla, institutionen för slaviska och baltiska språk, finska, nederländska och tyska.
- Docent Ulf Norberg, TÖI (vice ordf.).
- Prof. Hanne Skaaden, OsloMet.
- Prof. Cecilia Wadensjö, TÖI.
- Ivett G Larsson, Kammarkollegiet.
- Elisabeth Geiger Poignant (studeranderepresentant).

Under det gångna året har TÖI:s styrelse sammanträtt fyra gånger. Styrelsen har bl.a. fattat beslut om verksamhetsplan, verksamhetsberättelse och budget samt tagit del av den ekonomiska uppföljningen av budgeten.

Stadgar för TÖI och mötesprotokoll, se [tolk.su.se/om-oss/kontakt/styrelse](http://tolk.su.se/om-oss/kontakt/styrelse).

Verksamhetsberättelse 2018, se [tolk.su.se/vb](http://tolk.su.se/vb).

### 1.1.2 Institutets personal

Under 2019 hade institutet 35 anställda, varav tretton tillsvidareanställda lärare/forskare, åtta visstidsanställda lärare och fem doktorander. Därtill tillkommer timplärare.

Universitetslektor Saga Bendagaard lämnade TÖI för en tjänst vid Uppsala universitet. Rekrytering av ersättare inleddes och avslutades under året med att Elisabeth Bladh tillträder efter årsskiftet 2020. Jenny Lindström och Catrin Thorin anställdes som adjunkter i teckenspråkstolkning på deltid med början höstterminen 2019.

Från höstterminen 2019 ersatte Helena Bani-Shoraka Elisabet Tiselius som studierektor för tolkutbildningarna. Studierektor för översättarutbildningarna är fortsatt Mats Larsson och för forskarutbildningen Cecilia Wadensjö.

En ökad satsning på forskningsmiljön ledde till att Ida Hove Solberg anställdes på en tvåårig postdoktorstjänst från maj 2019 och att Valérie Alfvén rekryterades som biträdande lektor med tillträde efter årsskiftet 2020. Elisabet Tiselius befordrades till docent i översättningsvetenskap.

Föreståndare:	Docent Jan Pedersen
Stf. föreståndare	Docent Yvonne Lindqvist
Professorer:	Cecilia Alvstad Cecilia Wadensjö Birgitta Englund Dimitrova, emerita
Docenter:	Yvonne Lindqvist Ulf Norberg Jan Pedersen Elisabet Tiselius
Universitetslektorer:	Morena Azbel Schmidt (vikarie) Helena Bani-Shoraka Saga Bendegard Magnus Dahnberg Mats Larsson
Postdoktor	Ida Hove Solberg
Adjunkter	Jenny Lindström Malin Tesfazion Catrin Thorin
Adjungerade lärare, visstidsanställda:	Paulo Balzano, konferenstolkning Anna Carlqvist, teckenspråkstolkning Ali Labriz, tolkning Gerd Mattsson, konferenstolkning Björn Olofsson, översättning Linus Olsson, översättning
Doktorander:	Aleksandra Adler Elisabeth Geiger Poignant Lova Meister Raphael Sannholm Elin Svahn
T/A-personal:	Peter Agarwal (vikarie) Morena Azbel Schmidt Karin Bloom Lena Grape Kristin Lagersten Löfgren Lina Lehn (vikarie) Cathrine Ottosson Anne Reese Willén Monique Zwanenburg Widingsjö





Aleksandra Adler<sup>1</sup>



Peter Agarwal<sup>6</sup>



Cecilia Alvstad<sup>2</sup>



Morena Azbel Schmidt<sup>6</sup>



Paolo Balzano



Helena Bani-Shoraka<sup>6</sup>



Saga Bendegard<sup>6</sup>



Karin Bloom<sup>1</sup>



Anna Carlqvist<sup>6</sup>



Magnus Dahnberg<sup>6</sup>



Birgitta Englund Dimitrova<sup>1</sup>



Elisabeth Geiger Poignant<sup>6</sup>



Ida Hove Solberg<sup>6</sup>



Lena Grape



Ali Labriz<sup>6</sup>



Kristin Lagersten Löfgren<sup>6</sup>



Mats Larsson<sup>7</sup>



Lina Lehn<sup>6</sup>



Yvonne Lindqvist<sup>1</sup>



Jenny Lindström<sup>6</sup>



Gerd Mattsson



Lova Meister<sup>7</sup>



Ulf Norberg<sup>8</sup>



Björn Olofsson<sup>6</sup>



Linus Olsson<sup>6</sup>



Cathrine Ottosson<sup>4</sup>



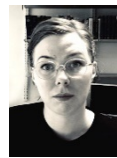
Jan Pedersen<sup>5</sup>



Anne Reese Willén<sup>6</sup>



Raphael Sannholm<sup>6</sup>



Elin Svahn<sup>1</sup>



Malin Tesfazion<sup>6</sup>



Catrin Thorin<sup>6</sup>



Elisabet Tiselius<sup>3</sup>



Cecilia Wadensjö<sup>4</sup>



Monique Zwanenburg Widingsjö<sup>6</sup>

Foto: <sup>1</sup>Privat, <sup>2</sup>Ingmarie Andersson, <sup>3</sup>Niklas Björling, <sup>4</sup>Eva Dalin, <sup>5</sup>Krzysztof Gurszyński, <sup>6</sup>Pia Nordin, <sup>7</sup>Anna Rex, <sup>8</sup>Zi Segersand

## 2 Verksamhetsåret i sammanfattning

### 2.1 Tolkutbildningen i Sverige expanderar

TÖI är fortfarande centralt drivande i utvecklingen av tolkutbildningar i Sverige, med landets enda konferenstolkutbildning och högskoleutbildning i teckenspråkstolkning. Den mesta utvecklingen har dock de senaste åren varit inom tolkning i offentlig sektor och 2019 var inget undantag. TÖI tilldelades av regeringen ytterligare medel för utveckling och geografisk spridning av vår framgångsrika utbildning Tolkning i offentlig sektor och det ledde till att utbildningen under höstterminen också kunde starta vid Lunds universitet, i TÖI:s regi. (se avsnitt 4.3). Samtidigt pågick utbildningen även i Stockholm, om än med något lägre söktryck, p.g.a. att utbildningar med samma språkkombinationer startade samtidigt i folkhögskolornas och Myndigheten för yrkeshögskolans regi. Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning hade också ett något lägre söktryck, men har gjorts om så att det även innefattar dövblindtolkning och ger framgent högre anställningsbarhet, vilket kan öka attraktionen för programmet.

Översättningsutbildningarna märker av en trend med något lägre söktryck, efter att ha legat mycket högt i många år. TÖI bemöter detta genom att ta in fler studenter via Kandidatprogrammet i språk och översättning, där söktrycket fortsatt är högt. Glädjande nog kunde masterprogrammet i översättning ges igen, efter att ha varit inställt p.g.a. för få behöriga sökande.

### 2.2 Förstärkning av forskningsbas och internationell konferens

Den plan för att långsiktigt stärka forskningsmiljön i översättningsvetenskap som beslutades 2018 började implementeras 2019. Detta märktes konkret genom att en postdoktor kunde anställas. Tjänsten gick till Ida Hove Solberg, och hennes postdoktorprojekt handlar om översättning i det ockuperade Norge under andra världskriget. Dessutom rekryterades TÖI:s första biträdande lektor, Valérie Alfvén, som tillträder sin tjänst efter årsskiftet 2019–2020.

Årets mest högprofilerade internationella forskningshändelse var konferensen *Media for All 8* om medietillgänglighet och medieöversättning som ägde rum i Aula Magna i juni. Konferensen drog till sig mer än 400 deltagare från 47 länder och har lett till ökade samarbeten, projektutveckling och publikationer (se avsnitt 6.5). Mycket ny forskning lades fram och flera workshoppar arrangerades, för såväl forskare som utövare. Flera internationella organisationer och företag var involverade som utställare, paneldeltagare och presentatörer och ett rikt socialt program, med bl.a. mottagning i Stadshuset och konferensmiddag på Moderna museet, borgade för många nätverksmöjligheter.

### 2.3 Samverkan och synlighet

Samverkan är centralt i nästan allt TÖI gör. Många lärare på TÖI är aktiva tolkar och översättare (detta gäller samtliga adjungerade lärare och timplärare) och TÖI arbetar mycket för att hålla sig uppdaterat om samhällets behov av tolkar och översättning. TÖI tar också aktiv del i samhällsdebatten (se avsnitt 7.1).

TÖI har länge arbetat aktivt för att få ökad synlighet, dels för institutet, men framför allt för professionerna. Detta märktes under 2019 bl.a. genom att Stockholms universitet, på TÖI:s förslag, fick sin första hedersdoktor i översättning (se avsnitt 7.1.1), Kajsa Öberg Lindsten, som även deltog i det Hieronymusfirande som TÖI anordnade (se avsnitt 7.1.2). TÖI anordnade vidare arrangemang på Bokmässan och SACO-mässan (se avsnitt 7.1.3 och 7.1.4).

## 3 Ekonomi

### 3.1 Anslag och bidrag

TÖI tilldelas årligen särskilda medel av regeringen för sitt uppdrag att anordna tolk- och översättarutbildningar. Dessa medel utökades under 2018 för att stötta den nya utbildningen till tolk i offentlig sektor och ökades även under 2019 och ska även göra så under 2020 enligt av regeringen fastställd plan. Sedan 2013 tilldelas institutet, såsom värdinstitution, också särskilda medel för kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning som TÖI genomför i samarbete med ämnet teckenspråk på Institutionen för lingvistik.

För konferenstolkutbildningen (60 hp) som är mycket undervisningsintensiv och därför mycket kostnadskrävande har TÖI beviljats ett stödbidrag från Europaparlamentets Generaldirektorat för tolkning och konferenser under läsåret 2018/19.

De nya riktlinjerna för fördelning av forskningsmedel som Humanistiska fakulteten införde från och med 2015 ger numera institutet utökade forskningsmedel i paritet med andra huvudområden.

### 3.2 Årsbokslut

#### 3.2.1 TÖI:s medel för forskning och utbildning

TÖI:s budget är i balans. Sammantaget gick TÖI:s finanser ungefär jämnt upp (ett litet överskott på 45 tkr). TÖI har dock fortfarande ett stort myndighetskapital sedan tidigare år. Vi försöker komma till rätta med detta genom att satsa mer på forskning och att anställa mer fast personal. En växlingsplan genomfördes under 2018 då myndighetskapital på cirka 6,9 mnkr växlades från utbildning till forskning och medel har börjat förbrukas i enlighet med denna plan. Dessutom konsoliderar vi lärar-/forskarkåren genom nyanställningar av fler universitetslektorer. Det ackumulerade kapitalet på 12,1 mnkr är som en följd av detta delvis reserverat för tre forskartjänster (doktorand, postdoktor och biträdande lektor) under en femårsperiod i enlighet med beslut av TÖI:s styrelse, samt för avskrivningar av tolkstudion.

#### 3.2.2 Medel för Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning

För kandidatprogrammet får TÖI resp. Institutionen för lingvistik dels anslagsmedel inom takbeloppet från fakulteten, dels ett extrabidrag per årsstudieplats från regeringen. Extrabidraget ges för de två första åren i programmet men behöver räcka till att finansiera även det tredje året som är undervisningsintensivt vad gäller tolkningsövningar. Här finns en del outnyttjade bidragsmedel. Detta är dock mindre problematiskt, eftersom de ska täcka det tredje ofinansierade året och vi ser ett lägre söktryck, vilket lär ta dessa medel i anspråk.

## 4 Utbildning på grundnivå och avancerad nivå

### 4.1 Kursutbud och efterfrågan

Enligt regleringsbrev från regeringen ska Stockholms universitet/Tolk- och översättarinstitutet anordna tolk- och översättarutbildningar samt konferenstolkutbildning vid behov. Kurserna och utbildningarna är efterfrågade, söktrycket är på de flesta utbildningar mycket högt och genomströmningen är mycket god.

Tolk- och översättarutbildningar är till sin karaktär undervisningstäta, eftersom det finns ett stort behov av praktiska övningar och mängdträning, vilket är särskilt tydligt på tolkutbildningarna. Det innebär att antagningstalen är relativt sett lågt satta för att säkerställa att undervisningen kan ske i små grupper.

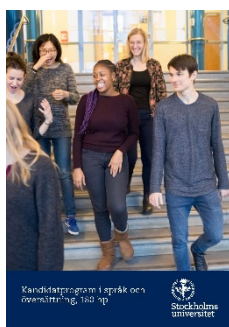
	Registrerade studenter <sup>1</sup>	
	VT19	HT19
<b>GRUNDNIVÅ</b>		
<b>Program</b>		
Kandidatprogram i språk och översättning, termin 3		15
Kandidatprogram i språk och översättning, termin 4	17	
Kandidatprogram i språk och översättning, termin 5		11
Kandidatprogram i språk och översättning, termin 6	20	
Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, termin 3		14
Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, termin 4	11	
Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, termin 5		8 <sup>2</sup>
Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, termin 6	5	4
<b>Fristående kurser, översättning</b>		
Litterär översättning och redaktörsarbete, 15 hp		6
Översättning I, 30 hp		20
Översättning II, 30 hp	15	
Översättning III, 30 hp		8
Översättning – kandidatkurs, 30 hp	14	2
<b>Inkommande utbytesstudenter</b>		
TTA111 Översättning I: Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv, 7,5 hp		1
<b>Fristående kurser, tolkning</b>		
Praktik inom tolkning, 7,5 hp		7
Tolkning i offentlig sektor I, arabiska, 30 hp	12	
Tolkning i offentlig sektor I, tigriska, 30 hp	4	
Tolkning i offentlig sektor I, somaliska, 30 hp	6	
Tolkning i offentlig sektor I, persiska, 30 hp	3	
Tolkning i offentlig sektor I, mongoliska, 30 hp	2	
Tolkning i offentlig sektor II, arabiska (50 %), 30 hp	12	8
Tolkning i offentlig sektor II, dari (50 %), 30 hp	2	
Tolkning i offentlig sektor II, tigriska (50 %), 30 hp	4	4
Tolkning i offentlig sektor II, somaliska (50 %), 30 hp	2	2
Tolkning i offentlig sektor II, persiska (50 %), 30 hp	6	
Tolkning i offentlig sektor II, mongoliska (50 %), 30 hp		2
Tolkning – kandidatkurs (50 %), 30 hp <sup>3</sup>	1	
Tolkning – kandidatkurs (50 %), 30 hp <sup>4</sup>	4	8
Pedagogik och didaktik för tolklärare (50 %), 30 hp	11	9

<sup>1</sup>Inklusive omregistrerade studenter. <sup>2</sup>Inklusive Dövblindtolkning, 15 hp.

<b>Registrerade studenter</b>		
	VT19	HT19
<b>GRUNDNIVÅ</b>		
<i>Studieort Lund</i>		
Tolkning i offentlig sektor I, arabiska, 30 hp		24
Tolkning i offentlig sektor I, somaliska, 30 hp		3
<b>Fristående kurser, teckenspråk och tolkning</b>		
Dövblindtolkning, 15 hp		7
Introduktion till tolkning och tolkningsteori för teckenspråkstolkar, 7,5 hp		10
Yrkesförberedande praktik för teckenspråkstolkar, 30 hp	1	
<b>AVANCERAD NIVÅ</b>		
<b>Program</b>		
Masterprogram i översättning, termin 1		4
Masterprogram i översättning, termin 2	2	
Masterprogram i översättning, termin 4	1	1
Masterprogram i tolkning, inriktning konferenstolkning, termin 2	7	
Masterprogram i tolkning, inriktning konferenstolkning, termin 3		1
<b>Fristående kurser, översättning</b>		
Facköversättning 7,5 hp		6
Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 hp		4
Översättningsvetenskap, examensarbete för magisterexamen, 15 hp		1
<b>Fristående kurser, tolkning</b>		
Fördjupningskurs med inriktning mot tolkning – kognitivt perspektiv, 7,5 hp	1	
Samtida forskning om tolkning, 7,5 hp		6
Yrkesetik och dialogtolkning för konferenstolkar, 7,5 hp		4

<sup>3</sup>Kandidatkurs gammal tolkutbildning. <sup>4</sup>Kandidatkurs tolkning i offentlig sektor.

## 4.2 Översättarutbildningar



Folder Kandidatprogram i språk och översättning.  
Foto: Niklas Björling

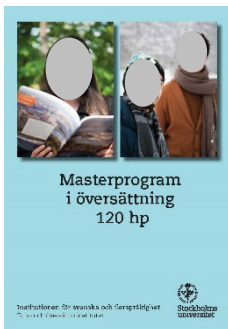
Kandidatprogrammet i språk och översättning har fortsatt ett gott söktryck med nästan två behöriga förstahandssökande per antagen. Studenterna börjar programmet med två terminers språkstudier i något av språken engelska, finska, franska, italienska, lettiska, litauiska, nederländska, polska, portugisiska, ryska, spanska, tjeckiska eller tyska. Tredje och fjärde terminen läser studenten översättningsvetenskap på TÖI. Den femte terminen läses valfria kurser (de flesta studenter väljer dock att läsa översättningsvetenskap på kursen Översättning III), och sista terminen kan studenterna välja att fördjupa sig antingen i sitt språk eller i översättningsvetenskap. Flertalet studenter på programmet har hittills valt att gå kandidatkursen i översättning i stället för kandidatkurs i något av språken.

Översättningskurser motsvarande fyra terminers studier finns också som fristående kurser på TÖI. Förkunskapskravet är 60 hp i något språk. Söktrycket till fristående kurser i översättning har dock börjat minska efter att ha varit högt i många år, men åtgärder för att vända denna trend har börjat planeras. En sådan åtgärd som redan implementerats är att ta in fler programstudenter.



Folder Kurser i översättning.  
Foto: Eva Dalin





Folder Masterprogram i översättning.  
Foto: Eva Dalin

På avancerad nivå har TÖI:s masterprogram i översättning sedan ett par år lidit av vikande studentunderlag, men det kunde efter en omstrukturering starta igen höstterminen 2019, då fyra studenter med språken engelska, franska och japanska antogs.

### 4.3 Tolkutbildningar

För närvarande anordnar TÖI utbildningar inom tre områden: utbildning till teckenspråkstolk (kandidatprogram i teckenspråk och tolkning) utbildningen tolkning i offentlig sektor (tolkutbildning i talade språk), och masterprogram i tolkning, där det även ingår utbildning till konferenstolkar, specialutbildade för tolkuppdrag vid centrala EU-organ och andra internationella organisationer. Behovet av kvalificerade tolkar är stort i Sverige och TÖI strävar efter att utveckla utbildningar som både fyller samhällets behov av professionella tolkar och behovet av forskning inom området.

#### Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning (180 hp)



Folder Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning.  
Foto: Niklas Björling

Höstterminen 2013 startade den första högskoleutbildningen i teckenspråkstolkning genom Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning (180 hp). Utbildningen ges av TÖI i samarbete med teckenspråksämnet vid Institutionen för lingvistik. Arbetet med att utveckla programmet och samarbetet mellan institutionerna leds av en styrgrupp där representanter för båda institutionerna ingår. Kurs- och terminsansvariga, studierektorer och programmets koordinator arbetar kontinuerligt med att stärka och kvalitetssäkra utbildningen. Som en del i arbetet med att stärka utbildningen har dövblindkompetens lagts till inom programmet från och med 2020, och utbildningens praktikperiod har förlängts. En delkurs, Introduktion till tolkning och tolkningsteori, 7,5 hp, gjordes i en fristående version och den var mycket

populär bland de aktiva teckenspråkstolkare som då fick möjlighet att läsa den som kompetensutveckling.

#### Tolkutbildning i talade språk (90 hp)



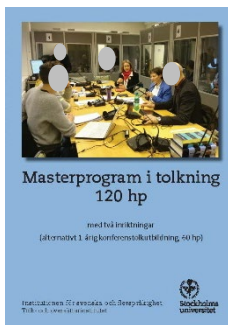
Folder Tolkning i offentlig sektor I. Foto: Eva Dalin

Under 2019 konsoliderades satsningen Tolkning i offentlig sektor ytterligare, genom att kandidatkursen (Tolkning – kandidatkurs, 30 hp), och tolklärarkursen (Pedagogik och didaktik för tolklärare, 30 hp, halvfart) gick för andra gången. Samtidigt gick den tredje omgången av Tolkning i offentlig sektor I. Denna utbildning, som ges i språk där det finns ett stort samhällsbehov, har inga tidigare språkstudier på högskolenivå som förkunskapskrav, utan har istället antagningsprov i svenska och de aktuella språken som särskilt behörighetskrav. I den här omgången gavs utbildningen med följande språk: arabiska, tigriska, persiska, mongoliska och somaliska.

Kursen var denna gång inte lika välsökt som vid tidigare tillfällen (möjligen beroende på att andra utbildningsanordnare (utanför högskolan) samtidigt erbjöd kurser med några av dessa språk). 30 studenter antogs, av vilka 15 genomförde utbildningen med godkänt resultat. Dessa valde att fortsätta till påbyggnadskursen, Tolkning i offentlig sektor II, som startade på halvfart under höstterminen och av kullen innan gick 8 vidare till kandidatkursen i tolkning. Under höstterminen startade utbildningen även på Lunds universitet, dock fortfarande i TÖI:s regi. 27 studenter antogs där, varav 3 i somaliska och 24 i arabiska. TÖI tillfördes ökade medel om drygt 3 mnkr under 2018 för dessa satsningar och en ytterligare ökning för 2020 har aviserats för att fullfölja utbyggnaden, inklusive doktorander i tolkning.

#### Masterprogram i tolkning (120 hp)

Masterprogrammet i tolkning har två inriktningar, konferenstolkning och tolkning. Inriktning konferenstolkning inkluderar en reviderad variant av TÖI:s sedan tidigare



Folder Masterprogram i tolkning. Foto (gamla tolkstudion): Elisabet Tiselius

etablerade ettåriga konferenstolkutbildning med ett års påbyggnad för masterexamen. Konferenstolkutbildningen utgör således första delen av denna inriktning. För att bli antagen till konferenstolkutbildningen krävs en filosofie kandidatexamen och ett godkänt antagningsprov. Studenterna tränas både i konsekutiv och simultan tolkning från två av språken engelska och tyska eller franska till förstaspråket svenska med särskild tonvikt på simultan tolkning. Sju studenter läste sin andra termin under vårterminen 2019. Utbildningen har delvis finansierats av Europaparlamentets generaldirektorat för logistik och tolkning för konferenser (DG LINC), som dessutom har bistått genom s.k. virtuella konferenser per videolänk, där etablerade EU-tolkar agerar talare, lyssnar och bedömer studenternas tolkningar, samt genom närvaro vid utbildningens slutprov. Europeiska kommissionens generaldirektorat för tolkning (DG SCIC) har stöttat utbildningen genom att finansiera aktiva EU-tolkars medverkan i undervisningen samt genom närvaro vid utbildningens slutprov.

Inriktning tolkning är öppen för studenter som läst en kandidatexamen i översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning, vilket inkluderar teckenspråkstolkning. Denna inriktning ger möjlighet till etappavgång med magisterexamen efter ett år och avslutas med masterexamen om man genomgår hela programmet. Inriktning tolkning startade dock inte under 2019.

## 4.4 Utvecklingsarbete

Under 2019 har flera nya kurser på översättningssidan utvecklats. För att göra utbildningarna mer relevanta för dagens översättarprofession har kursen Maskinöversättning, 7,5 hp tagits fram som valbar kurs på avancerad nivå, och kursen Efterredigering 7,5 hp har utvecklats som valbar delkurs inom Översättning III på grundnivå. För att ytterligare öka urvalet och tillmötesgå efterfrågan av kurser på avancerad nivå togs kursen Skönlitterär översättning 7,5 hp fram, samt kursen Översättning och ideologi, 7,5 hp. Den senare utvecklades av Ida Solberg, inom det område där hon har specialkunskaper.

I skärningspunkten mellan översättning och tolkning har det dessutom påbörjats ett arbete att ta fram kursen Översättning i offentlig sektor, 30 hp. Denna kurs riktar sig till de tolkstuderanter som genomgått kursen Tolkning i offentlig sektor II och som önskar bredda sin kompetens med översättning av samhällsinformation inom de verksamhetsområden som täckts in av tolkningskurserna.

Elisabet Tiselius, Magnus Dahnberg och Cecilia Alvstad fick rektors kvalitetsmedel för att utveckla läromedel som används till utveckling av digitalt läromedel för kandidatkursen. Läromedlet syftar till att underlätta för kandidatstudenterna att ta till sig vetenskapliga artiklar på engelska.

## 4.5 Examensarbeten

### 4.5.1 Kandidatuppsatser

Teckenspråk och tolkning – kandidat

*Att byta eller inte byta, det är frågan. En studie om tolkbyten vid teckenspråkstolkning i par. (To swap or not to swap, that is the question – A study about swapping in team interpreting.)*Handledare: Helena Bani-Shoraka, examinator Cecilia Wadensjö.

*FAN! "ööh...hoppas...?" Enkätundersökning om laddat språk och laddade situationer. (DAMN! = oh...oops...?)*Handledare Johanna Mesch, examinator Magnus Dahnberg.

*Fenomenet stödolkning. Teamtolkning, ett komplext lagarbete. (The phenomenon of supportive interpreting.)*Handledare: Helena Bani-Shoraka, examinator Cecilia Wadensjö.

*Förberedelse är A&O! Hur förstärker förberedelser tolkningens kvalitet? (Preparation is the basis.)*Handledare Cecilia Wadensjö, examinator Helena Bani-Shoraka.

*Vad döljer sig under ytan? Konceptuella metaforer på svenskt teckenspråk och hur dessa återges i svenskt talat språk. (What hides beneath the surface?)*Handledare Pia Simper-Allen, examinator Helena Bani-Shoraka.

## Översättning – kandidat

*Ayala – från nuet till evigheten – En ekvivalensbaserad översättning av ett urval noveller från antologin El jardín de las delicias. (Ayala – From the present to eternity.)*Handledare & språkgranskare Cecilia Alvstad, examinator Ulf Norberg.

*Domesticerande tendenser vid översättning av kulturreferenser från spansk litteratur till svenska respektive engelska – En studie av kulturreferenser i två översättningar av Marina av Carlos Ruiz Zafón. (Spanish cultural references in translation to Swedish and English.)*Handledare Cecilia Wadensjö, examinator Ulf Norberg.

*Klarspråk eller kansliryska? (Is a Plain language approach possible for institutional translations into Russian?)*Handledare Morena Azbel Schmidt, språkgranskare Olga Shadura, examinator Mats Larsson.

*Mindfulness blir alltmer populärt i Polen – En längre översättning av kap. 7–8 ur Mindfulness i vardagen av Ola Schenström med egen kommentar. (Mindfulness is becoming increasingly popular in Poland.)*Handledare Cecilia Alvstad, språkgranskare Monika Banach, examinator Mats Larsson.

*När berättaren spelar huvudrollen – Om att översätta en okonventionell deckare från tyska till svenska. (When the narrator takes centre stage. On translating an unconventional crime novel from German into Swedish.)*Handledare och språkgranskare: Morena Azbel Schmidt, examinator Ulf Norberg.

*Personskildringar i litteratur för barn och unga – The Train to Impossible Places – A Cursed Delivery: Översättningskommentar med fokus på dialog och karaktäriserande drag. (Portraying a character in children's literature – The Train to Impossible Places – A Cursed Delivery: A translation comment with a focus on dialogue and characterising traits.)*Handledare Cecilia Alvstad, språkgranskare Louise Ratford, examinator Mats Larsson.

*"Am I a shusher? I used to be a shushee!" – En analys av översatta neologismer i tv-serien Seinfeld. ("Am I a shusher? I used to be a shushee!" – An analysis on translated neologisms in the TV-series Seinfeld.)*Handledare Jan Pedersen. Examinator Ulf Norberg.

*A bit of Fry and Laurie. Att undertexta humor. (A bit of Fry and Laurie – Writing subtitles for humorous effect.)*Handledare och språkgranskare Jan Pedersen, examinator Ulf Norberg.

*Angela Marsons Dying Truth på svenska. Översättning av en brittisk deckare med översättningskommentar. (Angela Marsons Dying Truth in Swedish. Translation of British detective novel with translation comment.)*Handledare Ulf Norberg, språkgranskare Louise Ratford, examinator Mats Larsson.

*Att översätta med sprejburk eller gåspenna. Om barnboksstil och diktform i översättning. (To Translate with a Spray Can or a Quill Pen. About Children's Book Style and Poetic Style in Translation.)*Handledare Cecilia Alvstad, examinator Ulf Norberg.

*Begriplighet före allt – En översättningsvetenskaplig studie om att översätta ett patent för en specifik läsare. (Comprehension above all – A Translation Theoretical Essay about translating a patent for a specific reader.)*Handledare: Morena Azbel Schmidt, examinator Ulf Norberg.

*Copy of a Copy? Indirect Translations from Bengali into Swedish Translated via English.*Handledare Raphael Sannholm, examinator Mats Larsson.

*Det förbannade dockhuset – en översättningsvetenskaplig uppsats om att översätta från ett grannspråk. (The Mad Doll House – A Translation theoretical essay about translation from Danish to Swedish.)*Handledare och språkgranskare Jan Pedersen, examinator Ulf Norberg.

*En barnbok som handlar om Afrika. En svensk översättning av The Snow Angel. (A children's book about Africa.)*Handledare Cecilia Alvstad, språkgranskare Louise Ratford, examinator Ulf Norberg.

*En språklig färd genom Guadeloupes mangroveträsk. Kulturspecifika element i Maryse Condés roman Traversée de la mangrove i svensk och engelsk översättning. (A Linguistic Journey through the Mangroves of Guadeloupe. Culture-specific elements in the*



- Swedish and English translations of the novel Traversée de la mangrove by Maryse Condé.*)Handledare Elin Svahn, examinerator Cecilia Alvstad.
- Från afrikansk militäruniform till svensk språkdirakt – Birahimas (tal)språkliga resa. Hur en västafrikansk språklig varietet kompenseras i svensk översättning av Allah n'est pas obligé. (From an African military uniform to a Swedish lingual costume – Birahima's colloquial journey.)*Handledare Valérie Alfvén, examinerator Cecilia Alvstad.
- Kulturella referenser i barn- och ungdomslitteratur. En främmandegörande översättning av Robin Stevens Murder Most Unladylike. (Cultural references in children's literature – A foreignizing translation of Robin Stevens' Murder Most Unladylike.)*Handledare Anna Vogel, examinerator Jan Pedersen.
- Malfoy eller Malafede. En översättningsstudie av egennamn i italienska Harry Potter och dödsrelikerna. ("Malfoy or Malafede: a translation study of proper names in the Italian version of Harry Potter and the Deathly Hallows".)*Handledare Karin Bloom, examinerator Cecilia Alvstad.
- När engelska CrossFit-termer blir en del av målspråket – En översättning av ett utdrag ur boken Chasing Excellence av Ben Bergeron med vetenskaplig översättningskommentar. (When English CrossFit words become a part of the target language – A translation of an extract from the book Chasing Excellence by Ben Bergeron with a scientific translation theory with comment.)*Handledare Ulf Norberg, språkgranskare Louise Ratford, examinerator Mats Larsson.
- Paradox & fruktan i fiktionens gränsland. (Paradox & Fear in the Borderland of Fiction.)*Handledare och språkgranskare Anna Vogel, examinerator Jan Pedersen.
- Postkolonial litteratur från spanska till svenska. Egen översättning med kommentar av "Alfredito" av Liliana Colanzi. (Post-colonial literature from Spanish to Swedish.)*Handledare och språkgranskare Cecilia Alvstad, examinerator Cecilia Wadensjö.
- Riding shotgun. Att översätta en resa i krigstid från franska till svenska. (Riding shotgun – Translating a journey during wartime from French to Swedish.)*Handledare och språkgranskare Elin Svahn, examinerator Cecilia Alvstad.
- Scandi noir på polska. En undertextning av den svensk-danska tv-serien Bron till polska. (Scandi noir in polish. Subtitling of the Swedish tv-series The Bridge into polish.)*Handledare Jan Pedersen, språkgranskare Monika Banach, examinerator Mats Larsson.
- Tidfararen. En fallstudie av tre nyöversättningar av H. G. Wells The Time Machine i relation till nyöversättningshypotesen. (The Time Traveler. A case study of The Retranslation Hypothesis, comparing three retranslations of H.G. Wells' The Time Machine.)*Handledare Ulf Norberg, examinerator Cecilia Alvstad.
- Veganer i världen – översättning av en svensk kokbok till ryska. (Vegans in the World – A Translation of a Swedish Cookbook to the Russian Language.)*Handledare Yvonne Lindqvist, språkgranskare Ludmila Pöppel, examinerator Mats Larsson.

#### 4.5.2 Magisteruppsatser, översättning

- Ett EU nära medborgarna? En studie om mottagaranpassning i den svenska översättningen av Europeiska kommissionens pressmeddelanden. (An EU Close to its Citizens? A Study on Recipient Orientation in the Swedish Translations of the European Commission's Press Releases.)*Handledare Yvonne Lindqvist, examinerator Mats Larsson.

#### 4.5.3 Masteruppsatser

##### Översättning – master

- Leoparden – En komparativ studie av två svenska översättningar av romanen Leoparden (Translating The Leopard – a comparative study of two Swedish translations.)*Handledare Yvonne Lindqvist, examinerator Jan Pedersen. (Vt 2018)

##### Tolkning – master

- Retaining or losing the conceptual metaphor – A study on institutional translation of metaphors in political discourse from English into Swedish and Spanish.*Handledare Ulf Norberg, examinerator Cecilia Wadensjö.

*Röster i prosaöversättning – En undersökning av rytm och prosodi i Virginia Woolfs Orlando i översättning till nytt språk (svenska) och nytt medium (ljudbok). (Voices of Prose in Translation.)*Handledare Ulf Norberg, examinator Yvonne Lindqvist.

## 5 Forskarutbildning

### 5.1 Forskarutbildningskurser

Under 2019 gavs bara en ordinarie kurs inom forskarutbildningen i översättningsvetenskap. Det var kursen Översättning, teorier och paradigm (7,5 hp) och Cecilia Alvstad var kursansvarig.

Dessutom har Yvonne Lindqvist under ht 2019 utvecklat fakultetskursen *Textual Cultures, Translation* 5 hp, tillsammans med Cecilia Schwartz, Romanska och klassiska institutionen, Stefan Helgesson, Engelska institutionen, samt Anna Ljunggren, Slaviska, Baltiska, Finska, Nederländska och Tyska institutionen. Yvonne Lindqvist föreläste även inom kursen (25/10) under rubriken ”*Translation in World Literature*”.

### 5.2 Pågående avhandlingsarbeten

På TÖI finns det sedan 2015 fyra doktorander, varav tre har översättningsinriktning och en tolkinriktning. Under 2017 antogs ytterligare en doktorand med inriktning tolkning, som finansieras inom Tiselius projekt (se avsnitt 6.2). I september deltog TÖI:s handledare och doktorander i Institutionen för svenska och flerspråkighets doctoral retreat i Saltsjöbaden.

Aleksandra Adler: *Multitasking or interruption management? Cognitive impact of disfluency in community interpreting*. Huvudhandledare: Elisabet Tiselius. Handledare: Birgitta Englund Dimitrova.

Lova Meister: *Stil i undertextning*. Huvudhandledare: Jan Pedersen. Handledare: Cecilia Wadensjö

Elisabeth Geiger Poignant: *Författarmöten över språkgränser: tolkning av offentliga litteratursamtal*. Huvudhandledare: Cecilia Wadensjö. Handledare: Yvonne Lindqvist.

Raphael Sannholm: *Cooperation in the Translation Workplace*. Huvudhandledare: Yvonne Lindqvist. Handledare: Mona Blåsjö, Svefler, SU och Hanna Risku vid University of Vienna.

Elin Svahn: *The Dynamics of Extratextual Translatorship. A Mixed Methods Approach*. Huvudhandledare: Yvonne Lindqvist. Handledare: Kaisa Koskinen, Tammerfors universitet.

### 5.3 Extern handledning

Institutets lärare/forskare handleder även doktorander vid andra institutioner på Stockholms universitet och vid andra universitet:

*Cecilia Alvstad* handleder:

Idun Heir Senstad, OsloMet. *Translation of Cuban Literature in Norway*. Huvudhandledare: Tonje Vold.

Anabela Gonçalves Quaresma Valente, Universidade Nova de Lisboa. *The Role of Translation in the Construction of the Nordic Noir Genre and Nordic Culture in Other Countries*. Huvudhandledare: Karen Bennett.

*Jan Pedersen* och *Cecilia Alvstad* handleder:

Lars Jämterud, Linköpings universitet. *Filmöversättares ’röst’ i svenska undertexter baserade på engelskspråkig film*. Huvudhandledare: Karin Mårdsjö Blume, Linköpings universitet.

*Jan Pedersen* handleder:

Adèle Geyer, Romanska och klassiska institutionen vid Stockholms universitet. *En studie om översättning (franska till svenska) av undertexter i franska förortsfilmer*. Huvudhandledare: Françoise Sullet Nylander.

### 5.4 Skuggoppositioner

Under 2019 ägde inte mindre än två skuggoppositioner rum.

17 september la Elin Svahn fram sitt avhandlingsmanus och Kristiina Abdallah från Institutionen för språk och kommunikation vid Jyväskylä universitet agerade skuggopponent.

5 december la Elisabeth Geiger Poignant fram sitt avhandlingsmanus och Camilla Warnicke från Örebro universitet agerade skuggopponent.

## 6 Forskning

### 6.1 Pågående forskning

Vid TÖI bedrivs forskning inom ett flertal forskningsfält. Det nedanstående är beskrivningar av aktiviteterna hos de enskilda forskarna på TÖI under 2019.

Cecilia Alvstad arbetade under 2019 med frågor om röst, etik och översättning. Detta arbetet resulterade i ett tidskriftsnummer som ska komma ut sommaren 2019 om som hon redigerar tillsammans med Annjo K. Greenall (Norges teknisk-naturvetenskapliga universitet), Hanne Jansen (Universitetet i Köpenhamn) och Kristiina Taivalkoski-Shilov (Åbo universitet). Alvstad har under året också forskat om skönlitterär översättning av latin-amerikansk litteratur till engelska, svenska och norska med fokus på exotiserande drag som tillkommer i översättningarna och estetiska drag som försvinner. Fokus har här legat på migrationsberättelser. Detta arbete har bl.a. tidigt 2020 publicerats som ett bokkapitel om översättningar av Yuri Herrerass verk. Alvstad arbetade 2019 även med ett handboksartikel om etik och den skönlitterära översättaren som är planerat att komma ut i en handbok på förlaget Routledge under 2020.

Helena Bani-Shoraka arbetade under 2019 med utvecklingsprojektet *Intensivutbildning i svenska för nyanlända skolelever (2016–2020)*. Syftet med detta projekt är att främja integrering av nyanlända elever i gymnasieåldern genom att arbeta fram och tillämpa en modell för utbildning och undervisning som ökar de nyanlända elevernas möjligheter att inom rimliga tidsramar ta sig vidare i utbildningssystemet och/eller yrkeslivet ([intensiv-svenska.se](http://intensiv-svenska.se)). Bani-Shoraka arbetade under 2019 med forskningsprojektet *Tolkmedierade samtal inom smärtrehabiliteringen*, som studerar på vilket sätt de olika vårdprofessionerna i smärtrehabiliteringsteam använder sig av tolk i sin verksamhet. Under 2019 ingick Bani-Shoraka i den vetenskapliga referensgruppen för utvecklingsprojektet *Koreografin* ([koreografin.se](http://koreografin.se)). Utvecklingsprojektet ska främja flerspråkig scenkonst genom att skapa norm-kreativa kulturupplevelser på olika språk och planerar att publicera en metodbok för flerspråkig scenkonst under 2020.

Magnus Dahnberg fortsatte under 2019 det utvecklingsarbete avseende rollspelsanvändning för testning och bedömning av tolkförmåga som han påbörjade 2018. Arbetet bygger till del på slutsatserna i Dahnbergs avhandling från 2015 och syftar bl.a. till att utveckla tolkutbildningen vid TÖI, men är också ägnat att vara ett stöd åt andra offentliga aktörer på tolkområdet såsom Kammarkollegiet och Tolkservicerådet. Dahnberg har även initierat och presenterat ett arbete med typologisering av rollspel för utbildning och testning av tolkar vilket bygger på aktuell forskning inom såväl översättningsvetenskap som sociologi.

Birgitta Englund Dimitrova har varit fortsatt engagerad i projektet *Invisible process – cognition and working memory of dialogue interpreting* (tillsammans med Elisabet Tiselius) där hon har arbetat med teoretisk och metodisk utveckling, dataanalys och rapportering (en artikel publicerad i internationell tidskrift). Hennes projekt om TV-tolkning har under året resulterat i två publikationer, en på engelska med fokus på tolketik (i internationell tidskrift) och en om kognitiv belastning i dubbla roller (på svenska). Projektet *Johan Helmich Roman – ett översättningsvetenskapligt perspektiv* har pågått med dels bakgrundsstudier i musikvetenskap och musikhistoria, dels kartläggning av läget beträffande primär- och sekundärkällor.

Yvonne Lindqvist vidareutvecklade under året projektet *Litterära periferiers möten i översättning* i samarbete med professor Stefan Helgesson vid Engelska institutionen, professor Helena Wulff vid Socialantropologiska institutionen vid Stockholms universitet, docent Paul Tennygart (litteraturvetenskap) vid Språk- och litteraturcentrum vid Lunds universitet och docent Christina Kullberg (Franska språket och litteraturen) vid Institutionen för moderna språk vid Uppsala universitet. Inom Forskningsprogram *Cosmopolitan and Vernacular Dynamics in World Literature*, för vilket projektgruppen har fått forskningsmedel från Riksbankens Jubileumsfond 2016–2021, får Yvonne forskningsmedel under perioden 2017–2021. Inom projektet arbetar Yvonne tillsammans med Erik Falk, Andreas Hedberg, Chatarina Edfeldt, Paul Tennygart och Cecilia Schwartz med ett bokprojekt för

Bloomsbury med titeln *The Semi-Peripheral Condition. Translation, Mediation and Circulation*. Yvonne Lindqvist är också verksam inom forskningsnätverket Litteraturförmedlarna som är ett samarbete mellan TÖI och Romanska och klassiska institutionen Stockholms universitet, docenterna Cecilia Schwartz och Mickaëlle Cedergren. Under 2019 påbörjades projektet kring temat Borealism och Imageologi i samarbete med docent Mickaëlle Cedergren.

Ulf Norberg har under året initierat och lett utarbetandet av en handbok om skrivtolkning. Projektet har haft finansiering från en samverkanscheck vid Stockholms universitet. Norberg har också deltagit i utvecklingsprojektet *Tal Till Text: Ökad tillgänglighet för studenter med funktionsnedsättning genom taligenkänning* (se avsnitt 6.2). Dessutom har Norberg bedrivit forskning om översättning av ljudböcker, varvid han presenterat resultat vid EST (European Society of Translation Studies)-kongressen i Stellenbosch, Sydafrika.

Jan Pedersen har varit aktiv inom sitt eget forskningsprojekt om svenska fansubs (undertexter skapade av amatörer), där han forskat om hur de skiljer sig från traditionella undertexter skapade av professionella undertextare. Han har dessutom skrivit handbokstexter och arbetet mycket med forskningsadministration. Han var huvudorganisatör för den internationella konferensen *Media for All 8* (se avsnitt 6.5) och arbetade som medredaktör för den nystartade tidskriften *Journal of Audiovisual Translation* som är världens första vetenskapliga tidskrift om medieöversättning och medietillgänglighet. Förutom detta, har han varit delaktig i projektet *Tal Till Text: Ökad tillgänglighet för studenter med funktionsnedsättning genom taligenkänning* (se avsnitt 6.2) tillsammans med bl.a. Ulf Norberg.

Ida Hove Solberg arbetade under 2019 i huvudsak med forskningsprojektet *A war of minds and culture: Literary translation during the German occupation of Norway (1940–1945)*. Projektets syfte är att utforska hur myndigheterna utövade censur och annan kontroll över det litterära översättningsfältet under den nazistiska ockupationen av Norge under andra världskriget, och hur detta på olika sätt påverkade aktörer på fältet. I samband med detta projekt har Solberg deltagit på två internationella konferenser, genomfört arkivstudier i Oslo och jobbat med artiklar. Under året har hon också, tillsammans med kollegor inom feministisk översättningsvetenskap, skrivit en prolog till *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender* som utkommer 2020. Solberg deltog även på en internationell konferens i samband med 70-årsjubileet för Simone de Beauvoirs *Det andra könet*.

Elisabet Tiselius driver tillsammans med Birgitta Englund Dimitrova projektet *Den osynliga processen – kognition och arbetsminne i dialogtolkning*. Det är ett fyraårigt projekt finansierat av Vetenskapsrådet. I projektet är också doktoranden Aleksandra Adler anställd. I projektet samlas olika typer av data från dialogtolkning i syfte att kartlägga denna tolkform ur ett kognitivt perspektiv. Elisabet Tiselius samarbetar med forskargruppen Vårdvetenskaplig barncancerforskning vid Karolinska Institutet (projektledare Pernilla Pergert) i ett projekt som undersöker tolkanvändning och kommunikation över språkbarriärer inom högspecialiserad barncancervård, bl.a. med medel från Barncancerfonden. I det projektet bedriver Tiselius en intervju- och observationsstudie med familjer med begränsade kunskaper i svenska. Tillsammans med forskare vid Høgskulen på Vestlandet (Norge) arbetar Tiselius med ett projekt om tolkutbildares erfarenheter av att undervisa döva studenter inom tolkutbildning.

Under 2019 arbetade Cecilia Wadensjö tillsammans med Hanna Sofia Rehnberg och Zoe Nikolaidou inom forskningsprojektet *Migranternas berättelser i asylprocessen – om samkonstruktion och rekontextualisering*. Empiriskt material för studien samlas in i form av ljudinspelningar av asylintervjuer, dithörande skriftlig dokumentation, som protokoll och beslut, samt intervjuer med berörda asylsökande, handläggare, juridiska ombud och tolkar.

## 6.2 Externfinansierade forskningsprojekt

TÖI deltar i följande externfinansierade forskningsprojekt:

**Migranternas berättelser i asylprocessen – om samkonstruktion och rekontextualisering**  
[tolk.su.se/forskning/forskningsprojekt/migranternas-berattelser-i-asylprocessen-6-8-milj-kr-2017-2020-1.357904](http://tolk.su.se/forskning/forskningsprojekt/migranternas-berattelser-i-asylprocessen-6-8-milj-kr-2017-2020-1.357904)

*Finansiär:* Östersjöstiftelsen

*Finansieringstid:* 2018–2021

*Projektledare:* Hanna Sofia Rehnberg (Södertörns Högskola)

*Projektmedarbetare:* Zoe Nikolaidou (Södertörns Högskola) och Cecilia Wadensjö

*Projektbeskrivning:* Projektets övergripande forskningsfråga är: Hur konstrueras och dokumenteras den asylsökandes berättelse under ansökningssamtalen? Wadensjös expertområde inom projekt är dels tolkning (så gott som alla intervjuer hos Migrationsverket genomförs via tolk), dels ryska. Projektet bygger på muntlig och skriftlig dokumentation av möten mellan asylsökande, handläggare, juridiska ombud och tolkar i ärenden som handlar om asylsökningar från rysktalande personer. Dessutom intervjuas deltagare av dessa kategorier, med erfarenheter av asylintervjuer.

### **Den osynliga processen – kognition och arbetsminne i dialog tolkning**

[tolk.su.se/forskning/forskningsprojekt/2.57323/den-osynliga-processen-kognition-och-arbetsminne-i-dialogtolkning-4-milj-kr-2017-2020-1.309310](http://tolk.su.se/forskning/forskningsprojekt/2.57323/den-osynliga-processen-kognition-och-arbetsminne-i-dialogtolkning-4-milj-kr-2017-2020-1.309310)

*Finansiär:* Vetenskapsrådet

*Finansieringstid:* 2017–2020

*Projektledare:* Elisabet Tiselius

*Projektmedarbetare:* Birgitta Englund Dimitrova, Aleksandra Adler

*Projektbeskrivning:* Projektet avser att föreslå en modell för de kognitiva processerna i dialogtolkning som både bygger på forskning om processerna i andra typer av tolkning och de kompetenser som kan antas vara specifika för tolkning av dialoger. Vidare testas modellen empiriskt genom kvalitativ och kvantitativ metod: rollspel (som delvis bygger på manus) med retrospektiva intervjuer och psykologiska test för att mäta arbetsminnets centrala exekutiva funktioner. Tiselius och Adler arbetar med att ta fram tester och samla in data i projektet. Englund Dimitrova och Tiselius handleder gemensamt Adler. Englund Dimitrova är också senior rådgivare i projektet.

### **Kommunikation över språkbarriärer**

[ki.se/kbh/vardvetenskaplig-barncancerforskning](http://ki.se/kbh/vardvetenskaplig-barncancerforskning)

*Finansiär:* Barncancerfonden, Stiftelsen Frimurare Barnhusen, Sällskapet barnavård, KI stiftelser och fonder

*Finansieringstid:* 2014–2020

*Projektledare:* Pernilla Pergert

*Projektmedarbetare:* Elisabet Tiselius, Johanna Granhagen Jungner

*Projektbeskrivning:* Inom projektet ”Kommunikation över språkbarriärer” arbetar Tiselius med intervju- och observationsstudien om familjer med begränsade kunskaper i svenska och deras möte med svensk barncanceravård. Data samlas in genom deltagande observation och intervjuer enligt grundad teori, vid barnonkologavdelningarna på Karolinska universitetssjukhuset i Solna och Akademiska sjukhuset i Uppsala. Etiskt prövningstillstånd finns för från regionala etiksprövningsnämnden i Stockholm. Centrala frågeställningar rör hur kommunikation sker både när tolk är närvarande och inte, samt hur patienten skapar kunskap och förståelse för sjukdomen över språkbarriärerna.

### **Tolkutbildning för döva studenter**

[hvl.no](http://hvl.no)

*Finansiär:* Høgskulen på Vestlandet, Bergen, Norge

*Finansieringstid:* 2016–2020

*Projektledare:* Gro Helge Saltnes Urdal

*Projektmedarbetare:* Elisabet Tiselius, Ingeborg Skaten

*Projektbeskrivning:* ”Tolkutbildning för döva studenter” undersöker vilka erfarenheter tolkutbildare har av att undervisa döva studenter som går tolkutbildning, en utbildning där döva och hörande studenter kan gå samma kurser anpassade för att kunna ges på samma preisser. Målet med projektet är att genom intervjuer och fältstudier undersöka hur tolkutbildare som har erfarenhet av denna utbildning upplever det. Projektet är en fortsättning på studien om döva tolkstudenters upplevelse av sin utbildning.

## **World Literatures – Cosmopolitan and Vernacular Dynamics**

[worldlit.se](http://worldlit.se)

*Finansiär:* Riksbankens Jubileumsfond

*Finansieringstid:* 2017–2021

*Projektledare:* Stefan Helgesson

*Projektmedarbetare:* Yvonne Lindqvist m.fl.

*Projektbeskrivning:* Forskningsprogrammet utforskar hur estetiska värden, olika genrer och litterära former samt litterära gemenskaper likaväl som individuella författarskap inom ett stort antal språk tar sig uttryck i skärningspunkten mellan det lokala och det globala, det nationella och transnationella, mellan hegemoniska och dominerade språk i Asien, i Afrika och i (Latin)Amerika. De 26 delprojekten i programmet undersöker hur litteraturen kan främja den kritiska förståelsen – både diakront och synkront – av kosmopolitanismen, formad av globalisering, nynationalism, regionalism och rasism. Projekten delas in i fyra övergripande tematiska grupper: översättning och spridning av litteratur, litteraturhistoria, migration och flerspråkighet samt litteraturens ”förvärldsligande” förmåga. Metodiskt ansluter projekten till världslitteraturstudier, kritisk teori, postkoloniala studier, bokhistoria, översättningsvetenskap och antropologi. Med huvudsäte vid Stockholms universitet engagerar programmet också forskare från Uppsala, Lund och Göteborg universitet samt från Södertörn högskola och Högskolan i Dalarna.

### **Översättning av kartläggningsmaterial för vuxna elever i grundläggande svenskundervisning/SFI**

*Finansiär:* Skolverket

*Finansieringstid:* juli 2018–december 2019

*Projektledare:* Judith Chrystal

*Projektmedarbetare:* Morena Azbel Schmidt, Sofia Malmgård

*Projektbeskrivning:* Översättning av ett kartläggningsmaterial/litteracitet för vuxna elever inom den grundläggande svenskundervisningen på Komvux och SFI. Materialet konstruerades av en särskild arbetsgrupp på Institutionen för svenska och flerspråkighet som bestod av lärare och forskare i svenska som andraspråk. Projektet har sedan under 2019 producerat översättningar av kartläggningsmaterialet till dari, pashto, persiska, somaliska, sorani, thailändska och turkiska, dvs. på de av Skolverket beställda språken utöver arabiska, engelska, tigrinja där översättningar togs fram i ett pilotprojekt under 2018. Projektmedarbetarna har även producerat och provat ut tre korta informationsfilmer om själva kartläggningsarbetet på arabiska, engelska och tigrinja där vi har utnyttjat kompetensen hos TÖI:s studenter och medarbetare med lämpliga språk.

### **Tal Till Text: Ökad tillgänglighet för studenter med funktionsnedsättning genom taligenkänning**

[tolk.su.se/forskning/forskningsprojekt/okad-tillganglighet-for-studenter-m-funktionsnedsattning-genom-taligenkanning-3-milj-2018-2020-1.396295](http://tolk.su.se/forskning/forskningsprojekt/okad-tillganglighet-for-studenter-m-funktionsnedsattning-genom-taligenkanning-3-milj-2018-2020-1.396295)

*Finansiär:* Post- och telestyrelsen

*Finansieringstid:* 15 september 2018–1 juni 2021

*Projektledare:* Jens Edlund (KTH)

*Projektmedarbetare:* Ulf Norberg, Jan Pedersen, Tord Rådahl m.fl.

*Projektbeskrivning:* Detta utvecklingsprojekt syftar till att skapa och utvärdera en prototyp för taligenkänning i form av återtal (eng. ’respeaking’) för skrivtolkning. Skrivtolkning för döva och hörselskadade sker i Sverige idag med hjälp av tangentbord (qwerty eller velotype), varvid en skrivtolk återger det tal som sker i ett visst sammanhang (t.ex. ett seminarium eller en föreläsning) i form av skriven text som läses av tolkanvändaren via skärm. Efterfrågan på skrivtolkning ökar dock ständigt, inte minst inom utbildningssektorn, och det här projektet ämnar ta fram en ny återtalsmetod och dito mjukvara, för att öka tillgången på skrivtolkning. De avnämare som i första hand är tänkta att dra nytta av projektet är studenter vid Stockholms universitet som använder skrivtolkning, men även andra grupper i samhället kan få nytta av utvecklingsprojektets resultat.



## 6.3 Gästforskare, högre seminarier och gästföreläsningar



Foto: Jiri Vaclavek, MostPhotos

Under en vecka i november hade TÖI besök av Zoe Moores från Department of Media, Culture and Language vid University of Roehampton i Storbritannien. Moores var hitbjuden av projektet "Ökad tillgänglighet för studenter med funktionsnedsättning genom taligenkänning" (se avsnitt 6.2). Förutom att arbeta i projektet, gav Moores en gästföreläsning för studenterna i delkursen *Medieöversättning* på *Översättning III* och ett högre seminarium med titeln "Fostering Access for all through Respeaking at Live Events", 7 november.

Förutom de seminarier som nämns ovan och de seminarier som hölls av TÖI:s egen personal, hölls följande högre seminarier av inbjudna gäster under 2019:

14 mars. Docent Jana Holsanova från Lunds universitet. "Att beskriva det som syns men inte hörs: Om syntolkning".

17 oktober. Doktor Sigbritt Slettebakk Berge från Norges teknisk-naturvetenskaplige universitet i Trondheim i Norge. "Om dövblindtolkning".

14 november. Doktor Reglindis De Ridder från Institutionen för slaviska och baltiska språk, finska, nederländska och tyska vid Stockholms universitet. "Translation matters: Empowering (audiovisual) translators".

## 6.4 Internationella utbyten

Många internationella utbyten äger rum på TÖI. Dels kommer många utländska forskare hit (se avsnitt 6.3) och dels åker TÖI:s lärare och forskare ut i världen. Här nedan följer tre exempel på sådana utresor i olika syften:

Ulf Norberg var under oktober på Erasmusfinansierat besök på svenska översättningsenheten vid Europaparlamentet i Luxemburg. Elin Svahn tillbringade 1,5 vecka på Erasmus+ lärarutbyte på Tammerfors universitet i Finland under början av höstterminen. Cecilia Alvstad var under två veckor i november gästforskare vid Universitetet i Oslo på inbjudan av forskningsprojektet *Traveling Texts: Translation and Transnational Reception*.

## 6.5 Media for All 8



Rektor Astrid Söderbergh Widding välkomnar i Aula Magna.  
Foto: Marc Femenia

Årets stora internationella forskningshändelse var att TÖI stod värd för konferensen *Media for All 8*, 17–19 juni. Konferensseriens fokus är medieöversättning och medietillgänglighet och temat för den åttonde konferensen var *Complex Understandings*. Konferensserien startades av forskargruppen *Transmedia Research Group* och har tidigare hållits i Barcelona, Leiria, Antwerpen, London, Dubrovnik, Sydney och skulle ha hållits i Doha i Qatar under 2017, men blev inställt p.g.a. den osäkra politiska situationen i området då.

Konferensen ägde rum i Aula Magna, där de drygt 400 deltagarna från 47 länder från sex kontinenter kunde gå på fyra parallella sessioner, innehöll 100 presentationer, 7 paneler och 11 posters. Förutom huvudkonferensen i Aula Magna fanns det en dag av workshoppar i Språkstudion, där åtta olika teman utforskades. Konferensen var alltså mycket välbesökt och



Mingel i Galleriet, Aula Magna.  
Foto: Marc Femenia



TÖI:s föreståndare Jan Pedersen. Foto: Marc Femenia

p.g.a. den begränsade kapaciteten i seminarierummen i Aula Magna nödgades vi stänga registreringen en dryg månad innan konferensen startade. Konferensen öppnades av rektor, Astrid Söderbergh Widding, och Jan-Louis Kruger från Macquarie University i Sydney höll öppningsanförandet.

Flera aktuella forskningstrådar löpte igenom konferensen. Syntolkning eller *audio description*, som syftar till att ge blinda och synskadade tillgänglighet till medier, var en av de största.



Middag i Gyllene salen, Stockholms stadshus. Foto: Marc Femenia

För döva och hörselskadade fanns teckenspråkstolkning, men en tråd om återtalt, eller *respeaking* dominerade. Detta en teknik för att ge tillgång till simultant textade medier. Tillgänglighet inom filmskapande var även den en stark tråd. Inom medieöversättning dominerade undertextning och dubbning. Även forskningsmetoder, som *eyetracking* och statistisk analys var starka trådar.

Tillgänglighetstemat var starkt på konferensen och i enlighet med det, fanns skrivtolkning och teckenspråkstolkning tillgängligt för alla som behövde det. Lokalerna är anpassade för fysisk tillgänglighet och försedda med hörselslingor och all kommunikation var elektroniskt läsbar. Alla presentatörer fick instruktioner för att göra presentationerna visuellt tillgängliga.

Konferensen var också ett bra tillfälle för nätverkande och samverkan. Konferensen hade 17 sponsorer som visade upp sig i utställningsområdet. Dessutom fick 15 olika *supporting organizations* som bestod av forskarorganisationer, brukarorganisationer och fackliga organisationer möjlighet att låta sina medlemmar delta till ett rabatterat pris. Det fanns även ett rikt socialt program, med rundvandringar i Gamla Stan, bussutflykter, en mottagning för talarna, konferensmiddag och en mottagning i Stadshuset som Stockholms Stad bjöd på.

Konferensen hade stöd av tre olika kommittéer: en vetenskaplig kommitté bestående av framstående forskare och utövare inom medieöversättning och medietillgänglighet:

- Frederic Chaume, Universitat Jaume I, Castellón, Spanien
- Yves Gambier, Åbo universitet, Finland
- Panayota Georgakopoulou, Independant consultant, Grekland
- Elena di Giovanni, University of Macerata, Italien
- Henrik Gottlieb, Universitetet i Köpenhamn, Danmark
- Jing Han, Western Sydney University, Australien
- Jana Holsanova, Lunds universitet
- Peter Hutchings, Western Sydney University, Australien
- Anna Jankowska, Jagiellonian University, Kraków, Polen
- Jan-Louis Kruger, Macquarie University, Sydney, Australien
- Lennart Löf, BTI Studios
- Kristijan Nikolic, University of Zagreb, Kroatien
- Johan Norberg, SDI Media Sweden
- Minako O'Hagan, University of Auckland, Nya Zeeland
- Pablo Romero-Fresco, University of Roehampton, London, England

- Agnieszka Szarkowska, University of Warsaw, Polen
- Lucinéa Villela, São Paulo State University, Brasilien
- Björn Westling, Myndigheten för tillgängliga Media
- Anna Zettersten, Sveriges Television.

Den andra kommittén utgjordes av TransMedia Research Group som startat konferensserien:

- Mary Carroll, Australien
- Jorge Díaz-Cintas, University College London, England
- Anna Matamala, Universitat Autònoma de Barcelona, Spanien
- Josélia Neves, Hamad Bin Khalifa University, Qatar
- Pilar Orero, Universitat Autònoma de Barcelona, Spanien
- Aline Remael, University of Antwerp, Belgien
- Diana Sanchez, Red Bee Media

Slutligen hade vi en lokal organisationskommitté:

- Jan Pedersen, huvudorganisatör
- Monique Zwanenburg-Widingsjö, konferenssekreterare
- Cecilia Alvstad
- Helena Bani-Shoraka
- Reglindis De Ridder, Institutionen för slaviska och baltiska språk, finska, nederländska och tyska
- Yvonne Lindqvist
- Lova Meister
- Ulf Norberg
- Elisabet Tiselius
- Sara Van Meerbergen, Institutionen för slaviska och baltiska språk, finska, nederländska och tyska
- Cecilia Wadensjö

Konferensen resulterade också i 38 artikelförslag som efter *peer review* kommer att ges ut i ett specialnummer av *Journal of Audiovisual Translation*, redigerat av Jan Pedersen och Anna Matamala från UAB i Barcelona.

Man kan läsa mer om konferensen på [tolk.su.se/m4a8](http://tolk.su.se/m4a8).

## 6.6 Publikationer

[tolk.su.se/publikationer](http://tolk.su.se/publikationer)

Dahnberg, Magnus. 2019. "Retrospektiv – man lär så länge man har elever". I: *Hugin & Munin* 1, 2019.

Englund Dimitrova, Birgitta. 2019. "'Jag tror den kommer från himlen.' En fallstudie av kognitiv belastning i TV-tolkning." I: E. Löfstrand, A. Pereswetoff-Morath & E. Teodorowicz-Hellman (eds) *Slavica Antiqua et Hodierna. En hyllningsskrift till Per Ambrosiani*. (Stockholm Slavic Papers 28), s. 235–250. Stockholm: Stockholms universitet.

Englund Dimitrova, Birgitta. 2019. "Changing Footings on 'Jacob's ladder': dealing with sensitive issues in dual-role mediation on a Swedish TV show." *Perspectives*, 27:5, s. 718–731.

Greenall, Annjo K., Alvstad, Cecilia, Jansen, Hanne & Taivalkoski-Shilov, Kristiina. 2019. 'Introduction: voice, ethics and translation' *Perspectives: studies in translation theory and practice*, vol. 27, nr 5, s. 639–647.

Granhagen Jungner, Johanna, Elisabet Tiselius, Klas Blomgren, Kim Lützen and Pernilla Pergert. 2019. Language barriers and the use of professional interpreters: a national multisite cross-sectional survey in pediatric oncology care, *Acta Oncologica*, 58:7, s. 1015–1020.

Granhagen Jungner, Johanna, Tiselius, Elisabet, Blomgren, Klas, Lützen, Kim and Pergert, Pernilla. 2019. "The interpreter's voice: Carrying the bilingual conversation in interpreter-mediated consultations in pediatric oncology care". *Journal of Patient Education and Counselling* 102 (4), s. 656–662.



- Lindqvist, Yvonne 2019. Tolk- och översättarinstitutet – en nygammal 30-plusare. (I) *Humanistiska Fakulteten 1910–2019. Nedslag i Humaniora*. Stockholms universitet.
- Malmgård, Sofia och Morena Azbel Schmidt. 2019. *Sveriges språkflora – Handbok för ett flerspråkigt samhälle*. Stockholm: Morfem.
- Nikolaidou, Zoe, Hanna Sofia Rehnberg & Cecilia Wadensjö (2019) Negotiating access in research on asylum. *Paper 262. Working Papers in Urban Language & Literacies*. London: Kings College.
- Pedersen, Jan. 2019. "Fansubbing in subtitling land: an investigation into the nature of fansubs in Sweden". I *Target* 31:1, s. 50–76.
- Pergert, Pernilla and Tiselius, Elisabet. (2019). "Intercultural competency and communication over language barriers". I: Mazur, K.A. & Berg, S. (eds.). *Ethical issues in pediatric hematology/oncology*. New York: Springer, s. 203–222.
- Solberg, Ida. 2019. "Å avkolonisere akademia." Recension av *Å lese verden. Fra imperieblikk og postkolonialisme til verdenslitteratur og økokritikk* av Tonje Vold i Bokvennen Litterær Avis; nr. 11–12, 2019, s. 38–39.
- Solberg, Ida. 2019. "Sjå spor av lys. Om å sitte ved pulten sin og gråte." Essä om forskning och känslor i Mellom; volum 5 (2), s. 86–88.
- Solberg, Ida. 2019. "Å tenke følelsar." Utdrag frå *Il me faut te dire* av Arlette Farge, översatt från franska i Mellom; volum 5 (2), s. 84–85.
- Solberg, Ida. 2019. "Mitt minimalistiske bibliotek." Essä om läsandet i Bokvennen Litterær Avis; nr. 8, 2019, s. 30–31.
- Tesfazion, Malin. (2019) Cooperation challenges: Signed language interpreters working with deaf and hearing signers. "You are (f/h)ired!" *Interpreting in employment settings. Proceedings of the 26rd EFSLI Conference, Dubrovnik, Croatia, 15th–16th September 2018*.
- Tiselius, Elisabet. 2019. "The (un-)ethical interpreting researcher: The researcher's voice and discretionary power in interpreting research". I: Cecilia Alvstad, Annjo K. Greenall and Kristiina Taivalkoski-Shilov (eds.) *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, special issue, Voice, Translation and Ethics 27:5, s. 747–760.
- Tiselius, Elisabet & Michaela Albl-Mikasa. 2019. "Cognitive processes in dialogue interpreting: Introduction". *Translation, Cognition, Behaviour* 2(2), s. 233–239.
- Tiselius, Elisabet & Birgitta Englund Dimitrova. 2019. "Asymmetrical language proficiency in dialogue interpreters: Methodological issues" *Translation, Cognition, Behaviour* 2(2), s. 305–322.
- Tiselius, Elisabet, Hägglund, Elisabet and Pergert Pernilla. (2019). "Distressful situations, non-supportive work climate, threats to professional and private integrity: Healthcare interpreting in Sweden". I: Souza, I. and Fragkou, E. *Handbook of Research in Medical Interpreting*. Hershey, PA: Igi-Global, s. 54–79.
- Wadensjö, Cecilia & Judith Chrystal (2019) "Skolans flerspråkiga personal som tolkresurs i kartläggningssamtal om litteracitet", i Ljung Egeland, B., Roberts, T., Sandlund, E., & Sundqvist, P. (red.), *Klassrumsforskning och språk(ande): Rapport från ASLA-symposiet i Karlstad, 12–13 april, 2018. ASLA:s skriftserie 27*. Karlstad: Karlstad University Press, s. 43–60.
- Wadensjö, Cecilia (2019) Review of Napier, J. R. Skinner & S. Braun, Eds. (2018) *Here or there: Research on interpreting via video link*. Washington DC: Gallaudet University Press 2018, in *Interpreting* 21:2, s. 305–309.



## 6.7 Presentationer på vetenskapliga konferenser, workshoppar och seminarier utanför TÖI

*Cecilia Alvstad:*

- ”Non-translation as silencing” på *RSCL Congress 2019* i Stockholm. 14–18 augusti.
- ”Silencing through Translation.” Sessionsmoderator på *RSCL Congress*, Stockholm. 14–18 augusti.
- ”Etik och skönlitterär översättning”. Gästföreläsning för Översättarprogrammet och Språk och interkulturell kommunikation, Göteborgs universitet. 13 mars.

*Helena Bani-Shoraka:*

- ”Different needs: Interpreter mediated consultations in pain rehab” På *InDialog 3*, Antwerpen, Belgien. 21–22 november.

*Magnus Dahnberg:*

- ”Tolken som möjliggörare av samtal. Om tolkens viktigaste verktyg med exempel från svensk-rysk tolkning”. Göteborgs universitet, gästföreläsning. 25 mars.
- ”Forskningens syn på tolkning i går och i dag; Tolkkvalitet; Tolktutbildning på högskola” (med Helena Bani-Shoraka). *Kammarkollegiets bedömarseminarium*, Stockholm. 17 maj.
- ”Role Play as a Tool for Training and Testing Interpreter Skills”. *Critical Link 9*, Tokyo, Japan. 15 juni.
- ”Den ryska självbilden”. Sommarrotary, Uppsala. 31 juli.
- ”Den ryska självbilden”. Rotary Uppsala Carolina. 12 september.
- ”Interpreting in War or Conflict Zones – Role Play as a Tool in Swedish Military Interpreter Training”. *InDialog 3*, Antwerpen, Belgien. 22 november.

*Birgitta Englund Dimitrova:*

- ”The Role of Asymmetrical Language Proficiency in the Dialogue Interpreting Process: Initial findings and methodological issues” på *Translation Process Research Workshop*, Universidad de Murcia, Spanien. Januari. Tillsammans med Elisabet Tiselius.
- ”(Mis)understanding in interpreting: a shared responsibility” på *Nordiska slavistmötet*, Joensuu universitet, Finland. Augusti.
- ”Looking at the invisible process of dialogue interpreting: language, cognition and interaction”, Universitat Autònoma de Barcelona, Spanien. Januari.
- ”Public Service Interpreters in Sweden: professional competence and language testing”, Universitat Autònoma de Barcelona, Spanien. Januari.

*Yvonne Lindqvist:*

- ”Lost and Found: Translation Circulation and Mediation.” *Exploring the Cosmopolitan and Vernacular Exchange*, Stockholms universitet. 5 februari,
- ”Bibliomigration from Periphery to Semi-Periphery. Contemporary Spanish Caribbean Literature in Swedish Translation as a case in point.” på *EST Congress*, Stellenbosch universitet, Sydafrika. 9–13 september.
- ”The importance of Anglo-American literary consecration for the success of French Caribbean authors in Sweden” på *Le nord dans les littératures francophone. Colloque en l'honneur de la professeure Maria Walecka-Garbalinska*, Stockholms universitet. 21–22 november.
- Deltagit i Workshop inom forskningsprogrammet *Cosmopolitan and Vernacular Dynamics in World Literatures*, Bukarest, Rumänien. 27–29 november.
- ”Impact des cultures de consécration sur la bibliomigration traductologique – le cas de la littérature caribéenne en traduction suédoise” På Table ronde organisée par le Centre de recherche HETEROTOPOS de L’université de Bucarest et le group de recherche COSMO de l’Université de Stockholm. Bukarest, Rumänien. 29 november.

*Jenny Lindström:*

- ”Audio description during deafblind interpreting – how it can be described and experienced”, EFSLI:s konferens, Malmö. 7–8 september.

*Ulf Norberg:*

- ”Respeaking in new realms – promises and risks”, tillsammans med Ursula Stachl-Peier, *Media for all 8*, Stockholms universitet. 18–19 juni.
- ”Translating humorous aspects of children’s literature – Astrid Lindgren as a case in point”, *IRSCL-kongressen*, Stockholm. 14–18 augusti.
- ”Translating the audible – paralinguistic features in translated audiobooks”, *EST-kongressen*, Stellenbosch, Sydafrika. 9–13 september.

*Jan Pedersen:*

- ”FAR-modellen – Hvordan måler man tekstekvalitet” *Oversatte dager*, Oslo. 1 mars.
- ”Fansubs and prosubs”. *Première conférence internationale sur les méthodes de recherche en traduction audiovisuelle*, Alger, Algeriet. 16 oktober.
- ”Quality control in subtitling – using the FAR model”. *Première conférence internationale sur les méthodes de recherche en traduction audiovisuelle*, Alger, Algeriet. 16 oktober.
- ”Den gode tekster”, FBO:s *Teksterprisen*, København, Danmark. 11 oktober.
- ”Tolk och översättarinstitutet”. Presentation på *Workshop om forskning & undervisning i översættelse*, Københavns universitet, Danmark. 27 november.

*Ida Solberg:*

- Deltog i samtalen ”Baksida av medaljen: Omsetting og vondskap” under *Oversatte dager* i Oslo, Norge. 1 mars.
- Presenterade paper på konferensen ”Translation as Political Act”, Perugia, Italien. 9–11 maj.
- Presenterade paper via Skype på konferensen ”Le deuxième sexe Seventy Years On. Reading Beauvoir around the World”, Emory University Conference Center, Atlanta, Georgia, USA. 25–26 oktober.

*Elin Svahn:*

- ”Govva blir bild. Översättning från nordsamiska till svenska” workshop tillsammans med Miliana Baer, *Barnens littfest*, Umeå. 18 mars.
- ”The Dynamics of Translatorship”, *SNÖkonferens*, Göteborgs universitet. 4–5 april.
- ”Översättarpriser och konsekvrering av främmande språk i Sverige 1970–2015”. *Forum för textforskning (FoT) 14*. Med Alva Dahl. Uppsala universitet. 10–11 juni.
- Deltog i panelen ”Translating multimodal media for children in a global market. Academia meets industry and public service”, organiserad av Reglindis De Ridder och Sara Van Meerbergen, *Media for All 8*, Stockholms universitet. 18–19 juni.

*Malin Tesfazion:*

- ”Interpreter mediated interaction with hearing signers” på EFSLI:s konferens, Malmö. 7–8 september.

*Elisabet Tiselius:*

- ”Cognitive Aspects of and Expertise in Interpreting” inbjuden föreläsning, University of Warsaw, Polen. 10 januari.
- ”Experience and expertise in Signed Language Interpreting” Inbjuden föreläsning på *Sign language interpreting pop-up* Universitetet i Radboud, Nederländerna. 1 februari.
- ”Quality in Conference Interpreting” och ”The Crucial Role of Deliberate Practice in Interpreting Expertise” inbjuden föreläsning på *AIIIC Private Market Sector Meeting*, Montreal, Kanada. 24–25 augusti.
- ”Challenges in Dialogue Interpreting”. Inbjuden föreläsning på University of Alicante, Spanien. 23 oktober.

- ”Asymmetrical language proficiency in dialogue interpreters: Methodological issues” på *Translation Process Research Workshop 6*, University of Murcia, Spanien. 21–23 januari.
- ”Working memory of dialogue interpreters” på *InDialog3*, University of Antwerp, Belgien. 21–22 november.
- ”Expertise, deliberate practice and professional development in public service interpreting” på *InDialog3*, University of Antwerp, Belgien. 21–22 november.

*Cecilia Wadensjö:*

- ”Public service interpreting, education and professional status – Sweden as a case in point” Plenarföreläsning på *Annual Conference, APTIS, Association of Programmes in Translation and Interpreting Studies*, Newcastle University, England. 23–24 november.
- ”Generationer av text – om tillkomsten av en asylsökandes berättelse” *Språk och rätt i forskning, utbildning och praktik*, Linnéuniversitetet, Växjö. 16–17 oktober. Tillsammans med Hanna Sofia Rehnberg & Zoe Nikolaidou.
- ”Kontakt genom tolk” och ”Tolkutbildning” på fortbildningsdag för lärare vid Fellingbro folkhögskola. 1 oktober.
- ”Migrants’ Narratives in the Asylum Process – Presentation of a project and tentative analyses” på *Research workshop: Asylum Determinations in times of Suspicion: Credibility, Evidence, Procedure*, Stockholm. 9 april. Tillsammans med Hanna Sofia Rehnberg, Södertörns högskola.
- *Workshop: Text and talk in interaction in the asylum process*, Södertörns högskola. 10–11 oktober. Tillsammans med Hanna Sofia Rehnberg.

## 7 Samverkan

### 7.1 Samverkan med det omgivande samhället

TÖI samverkar med det omgivande samhället på många sätt, inte minst genom att flertalet lärare på både tolk- och översättarsidan är aktiva tolkar och översättare. TÖI har flera adjungerade lärare, som har sin huvudsakliga verksamhet utanför universitet och anlitar aktiva tolkar och översättare som granskare och språkhandledare.

TÖI har dessutom varit aktiv i samhällsutvecklingen genom att agera remissinstans för flera viktiga utredningar och skrivelser, från Utbildningsdepartementet, Myndigheten för Yrkeshögskolan, Domstolsverket, Kammarkollegiet m.fl. Exempelvis skrev TÖI remissvar på tolkutredningen ”Att förstå och bli förstådd – ett reformerat regelverk för tolkar i talande språk” (SOU 2018:83). TÖI samarbetar även med flera samhällsaktörer, t.ex. Föreningen auktoriserade translatorer och Sveriges Facköversättarförening. Ett nära samarbete med Kammarkollegiet resulterade bl.a. i en workshop om auktoriseringsprov för translatorer i april.

Ett bra exempel på integreringen av samverkan med övriga delar av TÖI:s verksamhet är konferensen *Media for All 8* (se avsnitt 6.5). Konferensserien syftar till samverkan mellan akademien och industrin inom medieöversättning och medietillgänglighet. Förutom forskare och akademiker deltog många företag, inte bara som sponsorer och utställare, utan var även företrädare bland paneldeltagare och föredragshållare. Dessutom medverkade flera public service-bolag och olika branschorganisationer som representerade brukare samt även arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer. Deltagarna var exempelvis akademiker och forskare, företagsledare, undertextare, syntolkar, skrivtolkar, teckenspråkstolkar, innovatörer, utvecklare och fackföreningsfolk. Möjligheterna till nätverkande och samverkan mellan olika delar av samhället var sålunda mycket goda.

TÖI deltar även i utbildning av olika samhällsaktörer. Så är exempelvis flera av tolklärarna ute i offentlig verksamhet och informerar om tolkanvändning. Detta sker inte minst på Karolinska Institutet, där Elisabet Tiselius föreläst på logopedprogrammet, och för ST-läkare i allmänmedicin och psykiatriker, samt sjuksköterskor och undersköterskor på barnonkologen (i samarbete med barncancerfonden), och där Magnus Dahnberg ledde två gemensamma övningshalvdagar med läkar- och tolkstuderenter. Förutom KI föreläste TÖI:s lärare också på andra utbildningar, Helena Bani-Shoraka föreläste exempelvis på Ersta Sköndal Bräcke högskola om ”samtal genom tolk” på socionomprogrammet. Magnus och Helena (och Mikaela Råihä Almqvist) hade även fortbildningsdagar för Kammarkollegiets handläggare. Magnus och Helena fick även samverkansmedel för vilka de höll en serie om tre workshops om testning och bedömning av tolkar, riktade till Tolkservicerådets medlemmar. Jan Pedersen höll workshops i undertextning för TT Nyhetsbyrån och Svensk skrivtolkning. TÖI samverkar med samhället också genom deltagande utan föredrag, på mässor, konferenser och liknande. Exempelvis var flera av TÖI:s lärare på Nordic Translation Industry Forum i Göteborg i november.

Inom teckenspråkstolkningen gav TÖI en öppen serie om tre föreläsningar under våren 2019 med lärare och forskare från TÖI (Elisabet Tiselius, Helena Bani-Shoraka, Malin Tesfazion, Jenny Lindström och Catrin Thorin) i samarbete med lärare från Institutionen för lingvistik. Föreläsningarna belyste olika aspekter av teckenspråkstolkning. Målgruppen för föreläsningarna var aktiva teckenspråkstolkar som önskade fortbilda sig och var mycket välbesökta. Som ytterligare fortbildningsmöjlighet för aktiva teckenspråkstolkar skapades en ny kurs: Introduktion till tolkning och tolkningsteori för teckenspråkstolkar, 7,5 hp, baserad på en delkurs inom kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning (se avsnitt 4.3).

TÖI var även involverat i firandet av Europeiska språkdagen den 26 september. Dels deltog vi i de av universitetet arrangerade satsningarna och dels var TÖI representerat av Mats Larsson, Linus Olsson och Cathrine Ottosson på Europeiska språkdagen vid Kungsholmens gymnasium.



### 7.1.1 Hedersdoktor



Kajsa Öberg Lindsten.  
Foto: Vladimir Grigoriev

För att uppmärksamma personer vars insatser haft betydelse för Stockholms universitet eller dess verkningsområde, kan man nominera hedersdoktorer. Detta gjordes framgångsrikt under 2019 av Magnus Dahnberg och resultatet blev att TÖI för första gången föreslog en hedersdoktor, som också blev utnämnd, nämligen Kajsa Öberg Lindsten. Öberg Lindsten är översättare och litteraturkritiker och hon promoverades i samband med universitetets installations- och promotionshögtid i september 2019. I anslutning till promoveringen höll den nyblivna hedersdoktorn en öppen föreläsning med titeln ”Att översätta Svetlana Aleksijevitj” och ett föredrag på Hieronymusfirandet (se avsnitt 7.1.2).

### 7.1.2 Hieronymusdagen



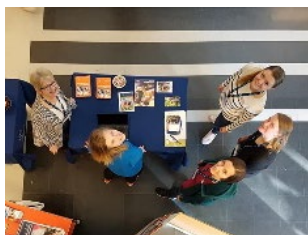
S:t Hieronymus.  
Foto: Vasilii Mykhailov,  
MostPhotos

Hieronymusdagen är den internationella översättardagen och firas i anslutning till översättarnas skyddshelgon, St. Hieronymus helgdag 30/9. 2019 valde TÖI att ha ett eget Hieronymusfirande. Detta ägde rum på Ersta konferens och hotell och innehöll, förutom mingel, två presentationer. Dels en av TÖI:s nypromoverade hedersdoktor (se avsnitt 7.1.1) med titeln ”Det litterära verkets röst – Om att tala platonovska på svenska” och dels en presentation av en nyutkommen populärvetenskaplig bok betitlad *Sveriges språkflora – Handbok för ett flerspråkigt samhälle*, författad av Sofia Malmgård och Morena Azbel Schmidt.

### 7.1.3 Bokmässan i Göteborg

TÖI var under hösten väl representerad på Bokmässan i Göteborg, där institutet stod som medarrangör och medfinansierare för evenemangsprojektet ”Rum för översättning”, tillsammans med Sveriges författarförbunds översättarsektion, Kulturrådet, Översättarcentrum och Akademien Valand vid Göteborgs universitet. Medverkade gjorde bland andra Jan Pedersen som gjorde en presentation och deltog i ett samtal om ”Undertextning och fansubbing”. Medverkade på andra sätt gjorde även Helena Bani-Shoraka och Morena Azbel Schmidt.

### 7.1.4 SACO-mässan och Öppet hus



Studievägledare vid Svefler under Öppet hus: Britt Arvidsson, Sanna Wallin, Josefin Bloch (ISD), Cathrine Ottosson (TÖI), Olivia Schlyter.  
Foto: Pia Nordin

TÖI var under hösten väl representerat på SACO-studentmässan i Älvsjö den 27–29 november, där institutet deltog med en egen monter. Montern var bemannad med personal från TÖI som representerade både tolk- och översättarutbildningarna. Representanter från EU-parlamentets och EU-kommissionens svenska tolkkabiner fanns också på plats i montern under mässan.

TÖI anordnade även ett seminarium med titeln ”Vad gör en tolk? Och hur arbetar en översättare?” under samtliga mässdagar. Seminariet var välbesökt och många av de besökande gymnasieungdomarna valde att komma till TÖI:s monter för att få mer information i anslutning till seminariet. Sammantaget gav TÖI:s deltagande i SACO-mässan ett mycket bra utfall. Besökstrycket var relativt högt och TÖI planerar för att delta med en egen monter på mässan även 2020.

TÖI medverkade också vid Öppet hus den 12 mars, som arrangerades av Stockholms universitet.

### 7.1.5 Samarbete med EU-organisationer

TÖI har också ett nära samarbete med EU:s olika organisationer, inte minst med representationen i Europahuset, som även medverkade vid SACO-mässan tillsammans med oss (se avsnitt 7.1.4). Dessutom har representanter från EU-domstolen hållit föreläsningar på TÖI och tagit emot en representant (Ulf Norberg) från TÖI på plats i Luxemburg. Inom tolkning i talade språk medfinansieras konferenstolkutbildningen av EU-parlamentet och vi medverkar även i SCIC Universities, som bidrar med censorer och där Elisabet Tiselius och Jan Pedersen representerade TÖI på plats i Bryssel. TÖI:s konferenstolkutbildning har i september 2019 blivit erkänt som medlem i nätverket EMCI (European Masters in Conference Interpreting), en sammanslutning av konferenstolkutbildningar vid 16 universitet i Europa som utvecklar gemensamma kvalitetsriktlinjer och har ett nära samarbete med EU-kommissionens och EU-parlamentets generaldirektorat för tolkning.

### 7.1.6 Humanistiska fakulteten 100 år



Helena Bani-Shoraka.  
Foto: Pia Nordin

Under 2019 firade Humanistiska fakulteten hundra år och detta firades genom en rad olika samverkanstillställningar ([hum.su.se](http://hum.su.se)). TÖI var väl representerat där, dels genom ett föredrag om tolkutbildningarna av Helena Bani-Shoraka och en artikel av Yvonne Lindqvist, men även i andra sammanhang. Ett av evenemangen var en författardiskussion i samverkan med Goethe- och Cervantesinstitutet, där Elisabeth Poignant, Jan Pedersen och Cecilia Alvstad medverkade på olika sätt.

## 7.2 TÖI i medierna

TÖI har under året vid ett flertal tillfällen yttrat sig och/eller omnämnts i medierna i flera olika sammanhang.

Konferensen *Media for All 8* (se avsnitt 6.5) generade ett visst medieintresse, såsom rektors vlogg ([youtu.be/CpXYnF-88Bc](https://youtu.be/CpXYnF-88Bc)). Det förekom artiklar i *Facköversättaren* 30:1 ([sfoe.se/wp-content/uploads/fackoversattaren\\_2019\\_1.pdf](http://sfoe.se/wp-content/uploads/fackoversattaren_2019_1.pdf)) och *Allt om syntolkning* 2:2019 ([issuu.com/alltomsyntolkning/docs/nummer\\_2\\_-\\_fredag\\_29\\_mars](http://issuu.com/alltomsyntolkning/docs/nummer_2_-_fredag_29_mars)). Jan Pedersen intervjuades om konferensen i podcasten *Accessible Cinema* ([fred.fm/uk/accessible-cinema-5th-episode](http://fred.fm/uk/accessible-cinema-5th-episode)).

Intressant nog intresserade sig utländsk media för Tolkning i offentlig sektor (se avsnitt 4.3). Jan Pedersen intervjuades om ämnet i mongolisk statstelevision i juni.

TÖI är även mycket aktivt på sociala medier. TÖI har en egen Facebooksida och eget Twitterkonto och Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning har dessutom också en egen Facebooksida. Flera av de enskilda lärarna och forskarna är dessutom väldigt aktiva med många följare på olika social media, exempelvis var Jan Pedersen curator på Twitterkontot *Translation Talks* under en vecka i april.

[facebook.com/tolk.su.se/](https://facebook.com/tolk.su.se/)

[facebook.com/kandidatprogramiteckensprakochtolkning/](https://facebook.com/kandidatprogramiteckensprakochtolkning/)

## 8 Förtroendeuppdrag

### 8.1 Uppdrag inom Stockholms universitet

*Helena Bani-Shoraka:*

- Ombud i likabehandlingsfrågor för studenter på Institutionen för svenska och flerspråkighet.
- Ingår i det lokala arbetsmiljörådet på Institutionen för svenska och flerspråkighet.

*Elisabeth Geiger Poignant:*

- Ledamot (studeranderepresentant) i TÖI:s styrelse (under höstterminen).
- Ledamot i styrelsen för Institutionen för svenska och flerspråkighet.

*Kristin Lagersten Löfgren:*

- Ledamot i styrelsen för Institutionen för svenska och flerspråkighet.

*Yvonne Lindqvist:*

- Ledamot i styrelsen för Institutionen för svenska och flerspråkighet.
- Stf. föreståndare för TÖI.

*Ulf Norberg:*

- Ledamot och vice ordförande i TÖI:s styrelse.

*Jan Pedersen:*

- Föreståndare för TÖI.
- Ordförande i TÖI:s styrelse.
- Suppleant i humanistiska fakultetsnämnden.

*Raphael Sannholm:*

- Vice ordförande/sekreterare i doktorandrådet för nordiska språk och översättningsvetenskap (under vårterminen).
- Studentrepresentant i TÖI:s styrelse (under vårterminen).

*Elin Svahn:*

- Studeranderepresentant i lärarförslagsnämnden för de språkvetenskapliga ämnena.

*Cecilia Wadensjö:*

- Ledamot i styrelsen för Institutionen för svenska och flerspråkighet (suppleant).
- Ledamot i TÖI:s styrelse.

### 8.2 Deltagande i internationella nätverk

*Cecilia Alvstad:*

- Associated member of Centrum voor Literatuur in Vertaling ([cliv.be/en/about/](http://cliv.be/en/about/)).
- Associated member of Traveling Text: Translation and Transnational Reception.
- EST– European Society for Translation Studies.

*Helena Bani-Shoraka:*

- Grundande medlem i International Interdisciplinary Research Network on Multilingualism in Health Care.

*Saga Bendegard:*

- ASLA (Association suédoise de linguistique appliquée): ansvarig för skriftserien ([asla.se/kontakt/styrelse/](http://asla.se/kontakt/styrelse/)).
- Nätverket Termer och terminologisering i svenskt fackspråk.

*Magnus Dahnberg:*

- ICCEES, International Council for Central and East European Studies (företrädare Sverige i ICCEES såsom ordförande i Sällskapet för studier av Ryssland, Central- och Östeuropa samt Centralasien).

*Birgitta Englund Dimitrova:*

- Medlem av nätverket TREC, Translation Research Empiricim Cognition.

- EST – European Society for Translation Studies.
- Svenska Slavistförbundet.

*Yvonne Lindqvist:*

- EST– European Society for Translation Studies.

*Ulf Norberg:*

- EST– European Society for Translation Studies.

*Jan Pedersen:*

- EST – European Society for Translation Studies.
- ESIST – European Association for Studies in Screen Translation.

*Raphael Sannholm:*

- EST – European Society for Translation Studies.
- Translation Research Empiricism Cognition (TREC).

*Ida Solberg:*

- EST – European Society for Translation Studies.

*Elin Svahn:*

- EST – European Society for Translation Studies.
- Canadian Association for Translation Studies (CAT).
- Forskningsgruppen The Changing Translatorial Landscape, Tammerfors universitet, leds av Prof. Kaisa Koskinen.
- SNÖ, Svenskt nätverk för översättningsvetenskap.

*Elisabet Tiselius:*

- AIIC Sign Language Network (SLN).
- Ledamot av AIIC Research Committee.
- Translation Research Empiricism Cognition (TREC).
- Tegnspråk, tolking og kommunikasjon.
- Styrelseledamot i EST – European Society for Translation Studies.

*Cecilia Wadensjö:*

- Nätverket MESH – *Multilingual Europe's Services for Health*, koordinerat från Università di Modena e Reggio Emilia, Italien. Nätverket har medlemmar i elva länder och från lika många universitet och bedriver forskning om flerspråkighet som utmaning och möjlighet i hälso- och sjukvården i Europa.
- Nordiskt nätverk av forskare och lärare inom tolkområdet. C W initierade nätverket tillsammans med Hanne Skaaden, (Oslo) år 2011.

### 8.3 Medlem i redaktionskommittéer och referee-uppdrag

*Cecilia Alvstad:*

Medlem i redaktionskommittén för:

- *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*
- Benjamins Translation Library
- *Handbook of Translation Studies*, edited by Y. Gambier and L. van Doorslaer. Amsterdam: John Benjamins
- *Linguistica Antverpiensia: Themes in Translation Studies, Trans: Revista de Traductología*
- Tibón. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Norsk oversetterleksikon
- Vita Traductiva.

Referee-uppdrag:

- *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* (1 artikel)
- Benjamins Translation Library, John Benjamins (1 bok)
- Bloomsbury (1 bok)
- Tibón. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (1 artikel)

- 2018 Doctoral Summer School in TS, Tampere, Finland, University of Tampere. Redigerad av Tamara Mikolič Južnič, Anne Ketola och Outi Paloposki.

*Birgitta Englund Dimitrova:*

Medlem av vetenskapliga kommittén för:

- *Hermes*
- *Across Languages and Cultures*
- *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*
- *Interpreting*
- *Translation, Cognition and Behaviour.*

Referee-uppdrag

- *Across Languages and Cultures. A Multidisciplinary Journal for Translation and Interpreting Studies* (1 artikel)
- *Hermes. Journal of Language and Communication in Business* (1 artikel)
- *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* (2 artiklar)
- "Revision in translation", (1 kapitel).

*Magnus Dahnberg:*

- *The Interpreter and Translator Trainer* (1 artikel).

*Yvonne Lindqvist:*

Medlem av vetenskapliga kommittén för:

- *World literatures. Exploring the Cosmopolitan-Vernacular Exchange.*
- *Nätverket Litteraturförmedlarna*
- *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting.* Universidad de Córdoba. Spanien.
- *Plural Multidisciplinary research centre for languages and cultures.* Tammerfors universitet. Finland.
- *VAKKI Referee Pool.*

Referee-uppdrag:

- *Svenskans beskrivning* (1 artikel)
- *MikaEL Electronic Journal of the KäTu Symposium on Translation and Interpreting Studies Volume 13* (1 artikel).

*Jan Pedersen:*

Medredaktör för

- *Journal of Audiovisual Translation.*

Medlem i redaktionskommittén för:

- *Linguistics Applied*
- *Status Quaestionis*
- *John Benjamins Translation Library.*

Referee-uppdrag:

- Routledge Publishing Company (1 bokmanus)
- *Universal Access in the Information Society* (1 artikel)
- *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice.* (1 artikel)
- *Linguistica Antverpiensia.* (1 artikel).

*Ida Solberg:*

- Redaktör för Mellom – Tidsskrift for litterær oversettelse og oversatt litteratur.

*Elisabet Tiselius:*

- Gästredaktör *Translation, Cognition and Behaviour* 2:2 2019, Thematic section: Cognitive processes in dialogue interpreting.

Referee-uppdrag:

- *Journal of Clinical Nursing* (1 artikel)
- *Translator and Interpreter Trainer* (1 artikel)
- *Translation and Interpreting* (1 artikel)

- *Journal of Specialized Translation* (1 artikel)
- *British Medical Journal* (1 artikel)
- *Bilingualism: Language and Cognition* (1 artikel)
- *Routledge* (1 artikel).

*Cecilia Wadensjö:*

Medlem i redaktionskommittén för

- *Interpreting, Journal on Studies of interpreting*, John Benjamins
- *Translation & Interpreting*, internationell nättidsskrift med säte i Sydney, Australien.
- *Translation, Interpreting and Social Justice in a Globalised World*. Bokserie, publicerad av förlaget Multilingual Matters.

Referee-uppdrag:

- Granskning av kapitel i boken ”Samfundsvidenskabelige metoder – arktiske perspektiver”, Nuuk: Ilisimatusarfik.
- *Communication & Medicine* (1 artikel).

## 8.4 Andra uppdrag

*Cecilia Alvstad:*

- Sakkunnig vid tillsättning för tjänsten Professor i pedagogik inriktning språk-/litteraturdidaktik, Jönköping University.
- Gästforskare vid Universitetet i Oslo två veckor i november på inbjudan av forskningsprojektet *Traveling Texts: Translation and Transnational Reception*.

*Magnus Dahnberg:*

- Ordförande i Sällskapet för studier av Ryssland, Central- och Östeuropa samt Centralasien.
- Språkexpert vid Kammarkollegiets auktorisationsprov för tolkar.

*Birgitta Englund Dimitrova:*

- Sakkunnig vid tillsättning av tjänst som tenure track position at the rank of Lecturer or Assistant Professor in Translation and Interpreting Studies vid Department of English Studies, University of Cyprus, Nicosia (7 sökande).
- Ledamot av juryn för Young Scholar Prize (Pris till bästa doktorsavhandling, utdelas av EST, European Society for Translation Studies).

*Elisabeth Geiger Poignant:*

- TÖI-representant i planeringskommittén för RFÖ (rum för översättning på bok- och biblioteksmässan Göteborg).

*Yvonne Lindqvist:*

- Arrangör av konferensen *Le nord dans les littératures francophone. Colloque en l'honneur de la professeure Maria Walecka-Garbalinska*, tillsammans med Mickaëlle Cedergren, Alice Duhan, Svante Lindberg, Christophe Premat (Romanska och klassiska institutionen). 21–22 november vid Stockholms universitet.

*Jan Pedersen:*

Medlem i vetenskapliga kommittén för konferensserierna:

- Media for All
- Intermedia
- Languages and the Media
- Affiliated Member i CTISS på Heriot-Watt University i Edinburgh.

*Elisabet Tiselius:*

- Medlem i forskargruppen Vårdvetenskaplig barncancerforskning.
- Medlem i vetenskapliga kommittén för konferensserien Non-professional Interpreting and Translation, NPIT.
- Steering Committee Advisory member SCIC Knowledge Centre on Interpreting (European Commission).
- Ordförande i vetenskapliga kommittén för efsli:s konferens i Malmö 2019.

Vetenskapliga kommittéer för konferenser och priser:

- WASLI (World Association for Sign Language interpreters) konferens i Paris 2019.
- 2nd International Conference of Translation Interpreting and Cognition 4–6 juli.
- Non-professional Interpreting and Translation 5, Amsterdam , 24–26 juni 2020.
- Fulbright stipendium.

*Cecilia Wadensjö:*

- *External reviewer* av kandidat till *tenure position* – Dr. Marianne Mason – vid James Madison University, Harrisonburg, USA.
- Medlem i Kammarkollegiets rådgivande nämnd för tolk- och översättarfrågor,
- Medlem i VR:s beredningsgrupp HS-J språkvetenskap.

## 9 Övrigt

*Morena Azbel Schmidt:*

- På Språkrådets uppdrag: Tolkordlisteprojektet, Ordlistor för tolkar dari-pashtopersiska tillsammans med fil dr Helena Bani-Shoraka, Shafiqullah Basharkar tolklärarna Ali Labriz, och Liza Noor samt fil. dr Anders Widmark (Uppsala universitet) som medarbetare.

*Ida Solberg:*

- Stipendium: EST:s res-stipendium for unga forskare (till EST-kongressen i Stellenbosch i september).

*Elin Svahn:*

Priser och stipendier:

- Birgit och Gad Rausings stiftelse för humanistisk forskning, projekt: Non-Retranslation in 20<sup>th</sup>Century Sweden, 160 000 kr.
- Helge Ax:son Johnsons stiftelse, tillsammans med Alva Dahl, projekt: Översättarpriser i Sverige 1970–2015, 50 000 kr.
- Urhunden, Svenska Seriefrämjandets årliga pris till bästa tills svenska översatta serieroman, tilldelades *Louis och demonerna* av Isabelle Arsenault och Fanny Britt i översättning av Elin Svahn (Sanatorium 2018).





**Tolk- och översättarinstitutet**  
**Institutionen för svenska och flerspråkighet**

Stockholms universitet 106 91 Stockholm Tel 08-16 20 00  
tolk.su.se info.svefler@su.se



**Stockholms**  
**universitet**